







« On porte des perles pour être belles »



Coex'ae Bob, *My mother and sister, rope plant and pot*. Huile sur toile. 1996. 69 x 100 cm



Coex'ae Bob, *Beadwork and dxaex'oa plant*. Huile sur toile. 96 x 69 cm

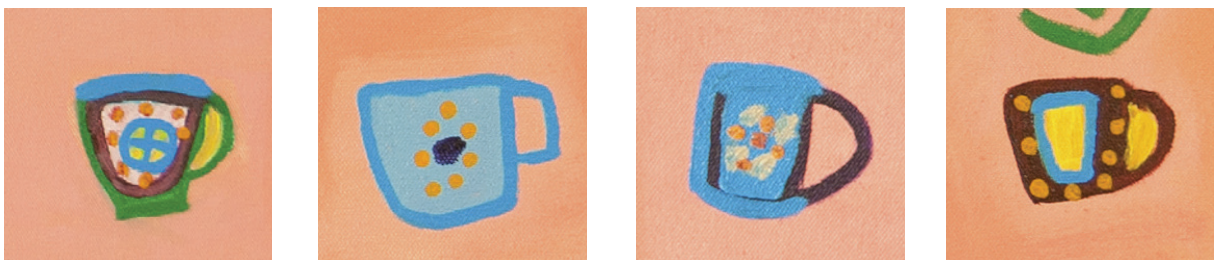


30 janvier 2013

Coex'ae: Le petit animal en violet est un *buu ncõose* [un ratel, *Mellivora capensis*]. Cet animal a une très mauvaise odeur. Même une fois tué, la mauvaise odeur demeure. Le ratel est capable de se soigner avec cette odeur. Parfois, tu penses l'avoir tué et tu pars en le laissant derrière toi. Mais l'animal va péter et l'odeur va l'aider à se ranimer. Si tu as volé son miel, il va te poursuivre, il va te réveiller et va t'attaquer. Quand le ratel s'attaque à une ruche pour y prendre le miel, il en cueille une partie, puis s'en va pour aller le cacher à quelque part. Puis, il revient, reprend du miel et repart le cacher. Il continue à faire cela, jusqu'à ce que sa cachette soit pleine. Pendant que l'animal est occupé, les gens l'observent et regardent où il a caché son miel. Quand il est encore loin, ils viennent voler son miel et vont le cacher ailleurs. Puis ils observent ce qu'il fait. Et à nouveau, ils prennent son miel et observent sa réaction. Parce que nous aussi, on aime le miel. Le ratel va continuer à venir à l'endroit où il a caché son miel et essayer de comprendre. Même si tout le miel a été volé, le ratel va continuer à en manger du nouveau, tant qu'il en reste encore dans la ruche. Mais, une fois que le miel est épuisé, il va découvrir que son miel a été volé et il va se mettre à chercher tout autour pour savoir qui a volé son miel. Il est capable de poursuivre des gens jusqu'à l'endroit où ils résident pour reprendre son miel. Il peut t'attaquer. C'est seulement une fois tué, que l'on peut à nouveau se reposer. Avant ça, il y aura beaucoup d'agitation, parce que cet animal va essayer de nous attaquer sans trêve. Moi, je ne volerai jamais rien à cet animal.

Leïla: Et tu as dessiné aussi des tasses de thé.

Coex'ae: Celles-ci je les ai faites juste pour décorer.





Coex'ae Bob, Dtaeu (Kori Bustard), Duiker, Wildebeest, Teacups and other birds.
Huile sur toile. 2011. 100 x 100 cm











Dina Bob : « Je dois absolument montrer cette robe à ma mère, parce qu'à chaque fois que je porte un vêtement avec des dessins dessus, elle veut les voir pour essayer ensuite de s'en inspirer dans ses dessins. » (21 mars 2015)







Coex'ae Bob, *Three lions and kudu*. Huile sur toile. 2017.



16 juin 2017

Leïla: Pourquoi as-tu tout dessiné dans des cases ?



Coex'ae: Parce que tout est séparé.



Vue aérienne du bloc de fermes de Ghanzi. Copyright © Google Earth 2017



Copyright © Google Earth 2017

15 mars 2015

Coex'ae: « Avant, c'était possible pour quelqu'un sans emploi de cueillir de la nourriture du bush et de vivre avec ça. Mais à présent, si quelqu'un n'a pas de travail, il n'y a plus assez de nourriture à cueillir.

Et il n'a plus qu'à s'asseoir et souffrir. »



7 décembre 2013

D'kar a cette fois été chanceux avec la pluie. Il forme un patch vert au milieu de zones encore sèches. Depuis une dizaine de jours, les gens se sont mis à cueillir: tcg'au [*Talinum crispatum*], mogogo (nom setswana pour épinard sauvage), racines.

Hier, à 18h00, Ncaoka Bob [petite fille de C.Bob] est venue me dire: «Mon amie, ne laisse personne venir et ramasser ces mogogo (en me montrant ceux qui poussent dans mon jardin). Ils sont vraiment délicieux.». Ce matin à 8h30, Coex'ae et Ncgabe sont venues les cueillir.

Depuis plusieurs jours, Coex'ae, Ncaoka et aussi la mère de Nqose sont également affairées à parcourir les rues de D'kar à la recherche de languettes de canettes, qu'elles ramassent et conservent ensuite dans une bouteille en plastique. Quelqu'un aurait offert d'acheter l'équivalent d'un contenant de deux litres remplis de ces languettes pour 1500 Pula (env. 150 CHF).



L.B. : Comment est-ce que tu décrirais ce lieu à quelqu'un qui n'est jamais venu ici ?

Coex'ae : A un visiteur ou à n'importe qui, je lui dirai que D'kar est un endroit tranquille. Ce n'est pas un lieu de guerre. C'est un endroit calme. Il n'y a aucune raison d'avoir peur ici, on peut s'y sentir comme à la maison.

La seule chose avec nous, c'est que d'une certaine façon on nous a enlevé nos droits d'accès aux plantes sauvages, parce que maintenant on doit avoir une licence pour cueillir des plantes, qu'on avait l'habitude avant de cueillir librement. Même des plantes comme les moramas, on doit avoir une licence pour les cueillir.

C'est la seule chose qui rend la vie difficile pour nous, les Ncoakhoe.

Si tu veux simplement aller dans le bush et cueillir des kg'om [*Grewia sp.*]¹⁶, tu ne peux pas trouver un bon coin ni même un lieu libre d'accès. Il arrive que tu te retrouves ensuite dans la ferme de quelqu'un. Alors, c'est difficile pour nous, parce que l'on n'a plus accès à beaucoup de ressources qui étaient avant indispensables à nos vies.

9 février 2013



24 mars 2015

Aujourd'hui, Coex'ae m'a emmenée dans le jardin des beaux-parents de Xgaoc'õ pour me montrer l'arbre dcùrù [*Vangueria sp.*]. L'arbre était protégé tout autour par des barrières. J'ai dû demander l'autorisation avant de le photographier.

24 mars 2015

Coex'ae: « Avec dcùru [*Vangueria sp.*], tout peut être utilisé. C'est vraiment un arbre fabuleux, parce que tu peux manger ses fruits et tu peux utiliser ses racines pour soigner les maladies du cœur. Les fruits ressemblent à ceux de la goyave. Tu peux les cueillir avant qu'ils ne soient mûrs et les laisser chauffer ensuite dans les cendres. Après quelques semaines, ils deviennent mûrs. Les racines peuvent être utilisées pour soigner la tête, quand elle ne fonctionne pas bien, lorsque tu te sens un peu divaguer. Elles doivent être d'abord bouillies et ensuite bues. Après, tu te sens de nouveau bien¹⁷.

J'avais avant un arbre dcùru dans mon jardin, quand j'habitais encore de l'autre côté de D'kar. Mais un jour, mon mari l'a déterré et l'a vendu à Maude et Pieter pour qu'ils le plantent dans leur jardin. Ils l'ont fait, mais l'arbre est mort. Maintenant, il n'y a plus rien. Même à D'kar, tu ne peux plus trouver cet arbre. Tout a été mangé. »





«Xgaa tsi nxabo [*Harpagophytum procumbens*], si tu bois cette plante médicinale, ça nettoie tes veines. Si tu as des problèmes d'oreilles, ça fonctionne sur toute ta tête. Cette plante nettoie tes veines. Elle nettoie tout ton corps, elle te rafraîchit et te fait prendre du poids. Xgaa tsi nxabo est le docteur des plantes médicinales. C'est le numéro un, parce que c'est celle qui fonctionne le mieux¹⁸.

Elle nettoie ton utérus. Toutes les maladies peuvent être soignées avec xgaa tsi nxabo. Même les reins. Elle nettoie tes reins, ton foie. Elle nettoie, nettoie, nettoie tout. Si tu as tes règles, tout le *cg'uri* [sauté, signifiant ici le sang menstruel] sort, sort, sort.

Nous l'appelons xgaa tsi nxabo. J'en avais cueillis, mais des personnes l'ont prises et l'ont vendues et je ne sais même pas s'ils ont reçu de l'argent pour ça. *Nxãas khoe si i* [Cette femme], Xgaa tsi nxabo.

Le Gouvernement protège la plante. Mais je vais aller demander un permis pour cueillir xgaa tsi nxabo.

Tu peux tout de suite reconnaître les personnes qui ont l'habitude de boire cette plante à West Hanahai. Ils ont la peau claire et ils sont gros. C'est seulement moi qui ne l'utilise pas et ne leur ressemble pas. Mais, je pense que je vais commencer à en boire maintenant. Même si je suis vieille, je vais commencer à en boire.

Cette plante peut même aider les femmes à avoir des enfants. Les femmes peuvent boire une décoction qui va nettoyer leur utérus et tout évacuer pour qu'elles puissent être enceintes.

Lorsqu'une femme accouche, tu prépares une décoction à base de xgaa tsi nxabo et tu lui en donnes régulièrement à boire. Tu le prépares, le lui verse, le garde au chaud, puis le lui donnes à boire. Elle boit, boit, boit, boit, jusqu'à ce que ce soit fini. Ainsi, lorsqu'elle sortira de la maison, elle sera magnifique et bien en chair. Blanche et belle.

Les gens lui demanderont : « Qu'est-ce que tu as mangé pour avoir l'air si *q'àm* [fraîche] ? »

Et la femme leur répondra : « J'ai bu xgaa tsi nxabo »

Ncãas guu si i [cette chose] xgaa tsi nxabo.

La plante est amère

Avant, quand j'en buvais, j'étais bien en chair. C'était l'époque, où j'étais encore forte et où je pouvais avoir des enfants. Je n'étais pas malade, comme je suis maintenant. Quand j'ai arrêté d'en boire et que j'ai commencé à boire seulement

les *chõo din tsòdane* [littéralement les médicaments des Blancs], c'est là que j'ai commencé à devenir comme je suis maintenant.

Mais à l'époque où j'en buvais, buvais, buvais, buvais, quand j'étais enceinte et que j'accouchais, les gens me disaient : « Tu es belle, belle. ». Mais maintenant, il n'y a plus rien de tout ça.

Maintenant, j'ai perdu espoir. Je ne l'utilise plus, je ne pense plus à cette plante.

Vraiment, je l'utilise uniquement quand mon foie est douloureux. Lorsque mon foie me fait mal et que je vomis, alors je me mets à en boire, boire, boire, boire.»

9 juin 2017



C. Bob, *Xgaa tsi nxabo plant and duiker*. Linogravure. 1999. 35 x 39 cm



Xгаа тси нхаво [*Harpagophytum procumbens*]

Tomku Bob: « Quand il n’y avait pas de médecins comme maintenant, ma mère aidait les femmes à donner naissance. Elle était *abakaru* [sage-femme]. Elle connaît toutes les plantes qui peuvent être utilisées pour aider une femme ou un animal à donner naissance. Elle sait même comment les soigner si le fœtus est mort à l’intérieur de l’utérus et comment le faire sortir. Elle connaît tout ça et elle nous l’a appris. »

Avril 2015

Coex'ae: « J'ai aidé tellement de femmes à accoucher. Dina, Bersie, toutes, je les ai aidées. Les infirmières me demandaient de leur rapporter les naissances. S'il n'y avait pas d'infirmière, je devais venir et ensuite aller à la clinique pour le rapport. Je cueillais des racines et à les préparer pour les donner à boire aux femmes afin qu'elles puissent donner naissance sans problème, qu'elles vivent tout le processus sans problème.

J'ai beaucoup d'expériences d'accouchement. J'ai aidé à donner naissance au premier né et au second de trois familles. J'ai aussi aidé Nxādom lorsqu'elle a accouché de Ncaoka. Même si je suis à moitié endormie, je vais encore essayer d'aider. Si le bébé n'est pas dans la bonne position, je vais faire des massages au ventre, pour bien le positionner afin qu'il puisse sortir facilement.

Une fois, un médecin, qui savait tout sur tout, a essayé de masser le ventre d'une femme pour placer le bébé en bonne position pour sortir. Mais le bébé restait dans la mauvaise position. Alors il m'a appelé : « Coex'ae, kom [vient, en afrikaans] » et je l'ai massée. J'ai aidé et elle a réussi à donner naissance.

Lorsqu'une femme blanche, un médecin, donne naissance, elle est payée. Mais, moi, personne ne m'a jamais payée.

Ces choses ne me font pas peur. J'aide simplement les mères à donner naissance. J'ai aussi aidé des femmes Herero, parce que certaines de ces femmes ont peur d'accoucher. Je leur dit de se calmer.

C'est pour ça que je suis vieille maintenant. J'ai beaucoup travaillé à force d'aider à accoucher, accoucher.

Notre grand-mère, la défunte Dcōoki, m'a aidé quand j'ai donné naissance en coupant le cordon ombilical. Mais j'ai accouché seule. »

Avril 2015

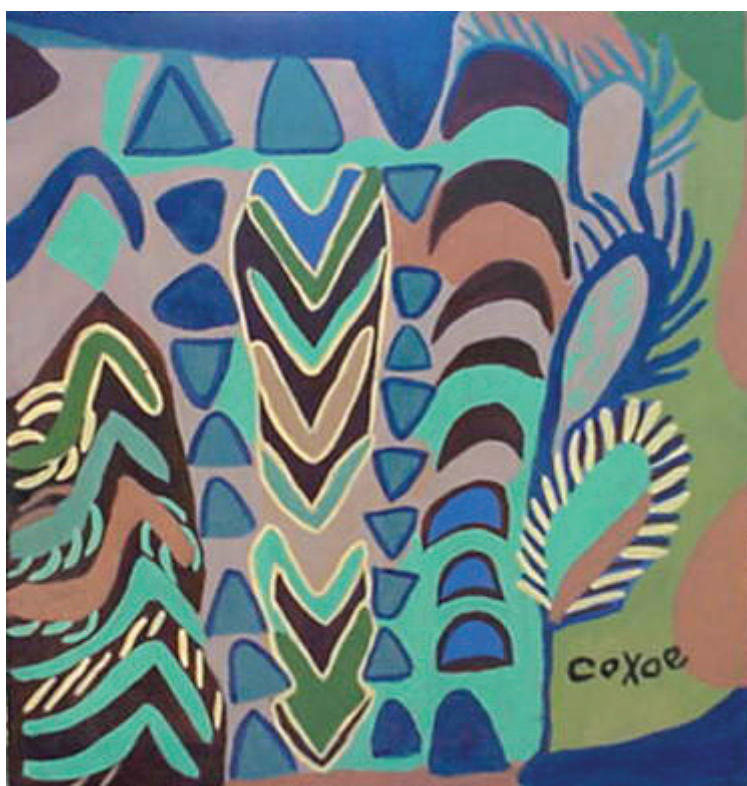


Xuu xuu [*Kalanchoe lanceolata*]

« Aujourd’hui les médecins disent que l’on ne peut pas prendre en même temps des médicaments et des plantes. Ils disent que ça peut nous tuer de le faire. Mais, moi, je continue quand même à boire des plantes.

Un matin, j’ai bouilli une plante médicinale et l’ai bue. Puis, je suis allée à la clinique pour contrôler l’hypertension. Après l’avoir mesurée, le docteur m’a demandé : « Est-ce que tu as pris avant de venir une plante médicinale ». Et je lui ai dit : « Oui ». Ma pression artérielle était plus basse que d’habitude. »

14 avril 2015



Coex'ae Bob, *Xuu xuu plant (Headache medicine)*,
Huile sur toile. 59 x57 cm

« Sur ce tableau, c'est xuu-xuu [*Kalanchoe lanceolata*].
Je l'utilise actuellement. J'en avais, mais j'ai tout fini. Tu
réduis en poudre la racine, tu en mets dans le nez et inspire.
On l'utilise pour soigner les maux de tête. J'ai fait une
nouvelle peinture avec cette plante. Une fois que j'étais
malade, ma tante m'en avait donnée et j'avais vomis.
Après que j'aie été guérie, elle a arrêté de m'en donner et
j'ai commencé à en préparer moi-même. »

Juin 2017



Leïla: Pour toi, quelles sont les plantes les plus importantes ?

Coex'ae: « Il y en a beaucoup : xòro [n.d.], nxam [*Cucumis Kalaharensis*], q'are [*Vigna sp.*], c'iri [n.d.], xгаа nxabo [n.d.], dcùrù [*Vangueria sp.*], kâa [*Acanthosicyos naudianus*], dxão [n.d.], ncâoghara [n.d.]. Toutes sont des plantes importantes. »

Je suis surprise par cette réponse. Coex'ae m'a déjà montré plus d'une centaine de plantes différentes, mais je n'ai encore jamais vu ou entendu parler de ces plantes. Je lui demande alors si elle a bien compris ma question et si elle n'est pas plutôt en train d'établir la liste des plantes dont elle ne m'a pas encore parlé.



Coex'ae Bob, *People, owls and insects*. Lithographie. 1997. 40 x 65 cm

Mais Coex'ae me confirme :

CB : « Ces plantes-là, je les cueille chaque fois que je les vois. La plupart ne se trouvent plus à proximité de D'kar, c'est pour ça qu'on ne les a pas vues. Mais, avant j'avais l'habitude de les cueillir.¹⁹ »

22 mars 2015



Coex'ae Bob, *People watching birds*. Huile sur toile. 2008. 150 x 100 cm

Coex'ae: «La beauté d'un dessin, c'est tout ce qui a trait à la vie dans le bush. Ce sont les autruches, les plantes du bush, les divers types de perles, les personnes, les arbres, les baies, les fruits et les animaux sauvages.»

Leïla : « Est-ce qu'il y a des choses qui ne sont pas belles ?

Coex'ae : « [elle se dirige vers l'une de ses peintures, indique un animal] Ce lézard n'est pas beau et aussi cet animal ici. Ils sont tellement hideux que je les avais même oubliés. C'est un lycaon. Les deux sont laids.»

Coex'ae: « Ndodonyane me demande souvent : «Pourquoi tu aimes tout le temps dessiner les animaux qui t'effraient le plus ? » Mais, je ne les dessine pas parce que je les aime. Vraiment, je ne les aime pas. Ils me font peur. C'est pour ça que je les dessine. »

9 juin 2017



Coex'ae Bob, *Woman watching animals*. Huile sur toile. 96 x 63 cm

Coex'ae: Est-ce que je t'ai déjà parlé des caméléons [nqarò, *Chameleo dilepis*] ?



Leïla : Je ne crois pas, non.



Coex'ae : « Quand on les voit, la plupart du temps on s'enfuit. On en a terriblement peur. Si l'un d'entre eux me monte dessus, je commence à crier.

Il suffit de voir à quoi ils ressemblent.

Ils peuvent regarder dans les deux directions à la fois. Ils ont ces tous petits yeux, mais ils peuvent voir des choses énormes.

Même leur manière de marcher est bizarre. Ils sont vraiment lents. Tu vois leur jambe suspendue, allant en avant et en arrière, comme s'ils hésitaient à marcher.

Et leur gorge, c'est comme si elle était toujours gonflée, mais en réalité c'est une longue langue qu'ils gardent là.

Et quand ils sont morts, ils sont affreux.»

Leïla : « Qu'en est-il des lézards ?»

Coex'ae : « Ils nous font peur aussi.»

« Un soir, alors que je dormais par terre à l'extérieur avec un de mes petits enfants, j'ai senti quelque chose bouger sous mon oreiller. Cela m'a fait très peur, car j'ai pensé que c'était un serpent. Alors, je me suis retournée de manière à l'écraser de tout mon poids sous mon coude. Au bout d'un moment, plus rien ne semblait bouger. Mais, j'avais trop peur pour oser soulever mon coussin et regarder en dessous ce que c'était. Alors je suis restée immobile, pour qu'il ne s'échappe pas, et je me suis endormie dans cette position. Le lendemain, j'avais déjà oublié cette histoire et comme d'habitude j'ai plié mes couvertures sans plus y penser, puis je me suis rendue au travail. Plusieurs jours se sont ensuite écoulés. Quelques temps plus tard, alors que j'étais allongée sur les bâches au soleil, j'ai commencé à sentir une odeur désagréable, et j'ai commencé à me demander : « Est-ce qu'il y a de la viande en putréfaction à quelque part ? Qui cache cette viande ? ». Je me suis mise à chercher, chercher, chercher, mais sans rien trouver. Oh ! quelle odeur insoutenable ! Quelques jours plus tard, je vis un chien en train de mordre l'oreiller. Je me suis demandée : « Mais, que fait ce chien ? ». Je l'ai chassé, j'ai pris l'oreiller et là j'ai trouvé le lézard (*hori*), mort.

Une fois aussi, un après-midi, pendant que je dormais sous un arbre, un lézard s'est glissé sous mes vêtements. Je me suis immédiatement réveillée pour le chasser et je me suis déplacée sous un autre arbre.

Un autre jour, pendant que je construisais le toit d'une maison avec des herbes, un lézard a commencé à grimper sous mes vêtements, puis il est ressortit par le col et s'est mis à grimper sur le toit de la maison. Il se faufila entre les herbes pour s'y dissimuler. Il s'arrêta et me regarda. J'étais morte de peur et tout mon corps tremblait. Je me demandais : « Est-ce que je saute ? Qu'est-ce que je peux faire ? Non, si je saute, je risque de me blesser. » Alors, j'ai commencé à redescendre aussi calmement que possible.

Un jour, je préparais du porridge, quand un lézard grimpa sur la cuillère et sauta dans la marmite. Tu y crois, toi ? Il plongea dans la marmite et il brûla ! J'ai dû jeter le porridge. Celui-ci, ce n'était pas un *hori*, mais un *nxano* (lézard de la famille des *Scincidae*)²⁰.





Un jour, avec Dada et Xguka, nous nous rendions au magasin depuis le projet d'art, quand on remarqua qu'un lézard nous suivait. Alors nous avons commencé à courir, courir, courir. Dada lui criait : « Laisse-nous, laisse-nous, pars ! ». Pendant que nous étions en train de courir, Dada perdit une chaussure. Le sable était très chaud. Le lézard mourut.

Une autre fois, j'étais à la maison avec des gens, mais un lézard me suivait. J'essayais de me cacher derrière des gens, mais toujours il revenait vers moi. J'étais enceinte, mais je pouvais encore courir vite. Je le voyais ouvrir sa bouche en me regardant, comme s'il essayait de m'attraper. Je demandais de l'aide aux gens qui étaient là, mais personne ne m'aida. Même les hommes ne le chassèrent pas.

Ils me dirent : « C'est peut-être parce que tu es enceinte que le lézard essaie de t'attraper. »

Mais je répondis : « Non, ce n'est pas ça. Je sais que parfois si l'un de tes parents est mort, mais que tu ne le sais pas encore, il arrive qu'un lézard te pourchasse. Il est là, parce que quelqu'un est mort. »

Quelques heures plus tard, nous avons appris que l'un de nos proches était mort.

Une autre fois encore, nous étions assis, quand nous vîmes un grand lézard s'approchant d'un plus petit. Il attrapa le plus petit et le mangea. Surprise, je demandai : « Comment est-ce possible qu'un lézard en mange un autre ? » Plus tard, nous avons appris que le fils de Tshabu Tāse était décédé.

C'est comme ça. Les lézards nous apportent les mauvaises nouvelles, tout comme les caméléons.²¹»

8 avril 2015



Cox'ae Bob, *Qaru plant and people traveling at night*. Huile sur toile. 2008. 93 x 92 cm

Coex'ae: « Lorsque tu réalises quelque chose,
après l'avoir soigneusement réfléchi, alors
ensuite tu n'oublies jamais ce que c'est ».

22 mars 2015



Notes du chapitre VI. Le portrait d'Ennie – Coex'ae Bob

¹ Le biltong désigne de la viande séchée, coupée en fines lamelles.

²Toutes les plantes citées sont inventoriées dans l'annexe 1. Les modes d'identification et les sources bibliographiques employées à cet effet y sont également répertoriés. Deux modes principaux d'identification des plantes ont été utilisés. Pour un certain nombre de plantes, il a été possible de s'appuyer sur des travaux d'ethnobotanique menés précédemment parmi les Naro et documentant les noms vernaculaires, les noms latin et les usages. Les études les plus complètes à ce jour sont les études de Story (1959), Steyn (1981) et celles de Barnard (1984 ; 1985; 1986). Relativement anciennes, il existe dans cette littérature passablement de problèmes, notamment en raison du fait que ces ouvrages ont été écrits avant la mise en place de l'orthographe adoptée actuellement pour la langue naro, qui a impliqué des modifications importantes. Ainsi, par exemple, xgaá tsi nxabo [*Harpagophytum procumbens*] est orthographié par Barnard (1985 : 54) : g//a.te.n//abu. Ce qui rend parfois difficile de pouvoir reconnaître avec certitude un terme vernaculaire. En outre, le dictionnaire naro-anglais élaboré par le Naro Language Project basé à D'kar (Visser, 2001 : 234-237) comprend également une liste de plantes, avec pour certaines des déterminations. Toutefois, dans la majorité des cas, aucune détermination n'est proposée, le degré de précision donné pouvant varier du nom commun en anglais ou en afrikaans, à une simple indication « baies », « plante », « herbe ». Par ailleurs, seul l'ouvrage de Story s'accompagne de documentation visuelle (photographie, dessins). Pour toutes ces raisons, ces listes donnent certes des indications importantes pour l'identification, mais ne peuvent se suffire à elles-mêmes et ont nécessité dans tous les cas des vérifications complémentaires à l'aide d'ouvrages de botanique. Lorsque le nom vernaculaire n'a pas pu être ainsi retrouvé dans les listes déjà existantes, une seconde option a été de se référer à des ouvrages d'ethnobotanique consacrés à d'autres populations (Silberbauer, 1981 ; Tanaka, 1980 ; Fox & Norwood Young, 1982 ; Leffers, 2003 ; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000) ; Roodt, 1998a ; 1998b ; Koenen, 2001 ; Van Wyk, Van Wyk & Van Wyk, 2014) et de les croiser avec des sources botaniques plus générales (Ellery & Ellery, 1997 ; Palgrave, 1997 ; Rooyen et al., 2001 ; Heath & Heath, 2009 ; Gutteridge & Reumerman, 2011 ; Kirby, 2013 ; Hyde, Wursten, Ballings et al., 2018: Flora of Botswana; Hyde, Wursten Ballings et al., 2018: Flora of Zimbabwe). Le croisement de ces deux types d'information différents (usages ethnobotaniques et description de la plante et de son habitat) a permis de déterminer de manière relativement précise l'espèce et parfois le genre de plusieurs plantes. La combinaison de caractéristiques singulières de la plante avec des usages et des propriétés très particulières permettent en effet d'assurer un niveau de détermination, relativement précis. Par exemple, dans le cas de q'aro [*Commiphora africana?*], les usages reportés par Coex'ae, et particulièrement le fait que l'on trouve dans cet arbre les larves de *Diamphidia simplex* utilisées avant comme poison pour les flèches lors de la chasse, laissent peu de doute sur l'identification de la plante, étant donné que la seule plante-hôte connue pour ces larves est *Commiphora africana* (Palgrave, 1997 : 358 ; Roodt, 1998 b: 93 ; Van Wyk & Gericke, 2000 : 240). Néanmoins, comme ces recoupements d'information n'ont par ailleurs pas donné lieu à une identification formelle de la plante, les déterminations proposées sont accompagnées d'un point d'interrogation.

³ Les graines et les tubercules de morama [*Tylosema esculentum*] sont parmi les plantes alimentaires les plus importantes et les plus consommées par les Naros (Barnard, 1984 ; Guenther, 1986 : 146-147). Un nom différent est donné aux graines, cguì, et aux tubercules, cà.m. Les graines peuvent être consommées encore vertes ou alors une fois sèches. Elles sont soit bouillies soit cuites dans les braises. La plante est appréciée pour son goût et pour sa forte valeur nutritive. Depuis les années 1960 les morama ont reçu une attention internationale pour leurs qualités nutritives. En 1979, un rapport de la USA National Academy of Sciences (1979) a décrit les morama comme une plante avec un potentiel considérable pour l'agriculture dans des milieux semi-arides (voir aussi Bousquet, 1981-82). Depuis plusieurs essais de culture de morama ont été menés au Texas (Powell, 1987), en Australie et en

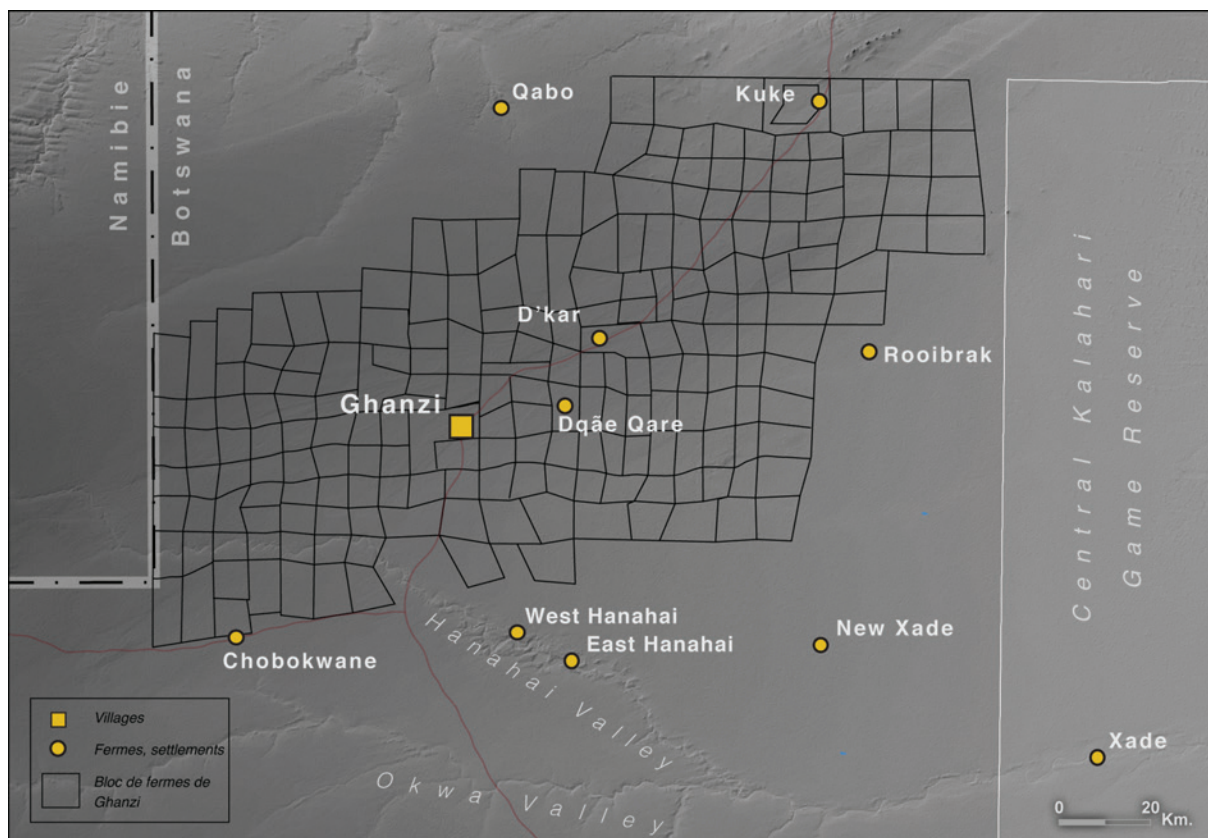
Israël (Leffers, 2003 : 189 ; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000) : 26). Des études menées dans les années 1980 sur les propriétés de cette plante ont montré que les graines contiennent entre 30 et 35% de protéines, et 35 à 42% de graisse (Bower et al., 1988 : 534 ; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000) : 26), ce qui les rend comparables en terme d'apports nutritifs à la plupart des légumineux.

Au Kuru Art Project, les moramas sont les plantes les plus souvent représentées, surtout par les femmes (85%), et mises en avant comme le (ou l'un des sujets principaux). Dix-sept gravures et peintures ont pour titre *cgui*, *càm* et/ou *morama*. Il s'agit aussi de l'une des rares plantes pour lesquelles les divers éléments constitutifs de la plante sont représentés, détaillés (racine, fleur, feuille, graines, coque) et parfois nommés dans le titre.

⁴*Nxam* [*Cucumis Kalaharensis*] Le fruit ne se mange pas. En revanche, les racines peuvent être consommées crues ou cuites (Steyn, 1981: 11; Barnard, 1985: 52 ; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000): 84-85 ; Leffers, 2003: 83).

⁵ La flore du Kalahari est le sujet de prédilection de Coex'ae Bob, que l'on retrouve représentée dans près des deux tiers de ses tableaux (109 sur 175). S'il n'a pas été possible pour tous les tableaux de déterminer avec certitude les plantes représentées, un certain nombre d'identification ont pu être effectuées soit grâce au titre indiquant le nom *naro* de la plante, soit au cours d'entretiens avec Coex'ae. Au total, trente-deux espèces de plantes différentes ont été identifiées dans les tableaux de Coex'ae. Les activités de cueillette et les plantes utilisées à des fins alimentaires recouvrent une place particulièrement importante dans ses tableaux, dont un certain nombre (16) représente explicitement des personnes dans une activité de cueillette et/ou de la « *veldfood* » [nourriture du *veld*/bush]. La majorité des plantes (19) qui ont pu être identifiées sont des plantes alimentaires, à l'instar de *dqubi* (*Pentarrhinum insipidum* ?), *nxam* (*Cucumis kalaharensis*) et *xòro* (*Babiana hypogea* ?), ou alors recouvrant des usages alimentaires et médicinaux comme *dcùrù* (*Vangueria sp.*).

⁶ *Dqãe Qare* est une ancienne ferme d'élevage, qui a été achetée en 1993 à la demande du Kuru Development Trust avec l'aide de fonds européens (SNV) pour les communautés *san* de *D'kar*. A la fin des années 1990, la ferme a été transformée en parc animalier, géré par le Kuru *D'kar* Trust (une branche de la Kuru Family of Organisations) (Berg, 2001 : 35-38). Le parc se situe dans le bloc de fermes de *Ghanzi*, à une vingtaine de kilomètres au sud-ouest de *D'kar*.



(DAO : L. Baracchini ; Fond topographique ombré : J. Monney ; Crédits numériques et MNT : SRTM-30)

⁷ L'ensemble des lieux mentionnés par Coex'ae Bob ont été répertoriés sur la carte ci-dessus. S'agissant de propriétés privées les fermes n'ont pas été localisées précisément sur la carte. L'ensemble des lieux cités se trouvent dans le district de Ghanzi.

⁸ Chacal (*cîri*) est l'un des principaux protagonistes des histoires naros. On le retrouve principalement dans toutes les histoires relatives à la vie dans les fermes. Il y incarne en général le rôle de trickster, qui se joue des fermiers et des autres employés (Guenther 1989 : 115). Dans son analyse des mythes et des fables naros, Mathias Guenther (1989 : 129) interprète ce type de récits comme une façon de composer avec la situation d'oppression vécue sur les fermes, où la majorité des Naros ont un jour ou l'autre travailler. Alors qu'eux-mêmes n'ont pas la possibilité de réagir ou de s'opposer directement à leur employeur, ces récits performent une forme de « résistance passive » à l'oppression ressentie (Guenther, 1989 : 129). Toutefois, alors que les récits enregistrés par Guenther s'achèvent tous sur une fin où Chacal a le dernier mot, ce n'est pas le cas dans le récit de Coex'ae Bob, dans lequel Chacal finit par être puni à mort pour ses tromperies.

⁹ *Huwa* est un terme naros signifiant histoire. Il est généralement utilisé pour désigner toutes formes de récits se déroulant dans les temps anciens. Il englobe sans distinction mythes, fables, contes et légendes historiques.

¹⁰ West et East Hanahai sont deux settlements établis au sud-ouest du bloc de fermes de Ghanzi (voir carte précédente). Coex'ae et sa famille ont acquis des terres à proximité de East Hanahai pour leur bétail. Comme la ferme se situe à environ 100 kilomètres de D'kar, ils y emploient quelqu'un pour garder le bétail.

¹¹ Le Remote Area Development Programme, mis en place en 1978 (cf. chapitre II, p.81-82), inclut un programme appelé *livestock distribution scheme*, destiné à favoriser la diversification des ressources et l'amélioration des

conditions de vies dans les régions paupérisées (Botswana Institute for Development Policy Analysis, 2003 : 89). Ce plan prévoit entre autres l'octroi à tout adulte vivant dans un des *remote area dweller settlements* de cinq bovidés ou quinze chèvres (Botswana Institute for Development Policy Analysis, 2003; Moreki et al., 2010). Selon un communiqué du Gouvernement du Botswana en 2009, 602 personnes avaient bénéficié jusqu'alors de la distribution de bétail, et 2300 bovidés et 2018 chèvres avaient été ainsi donnés (Hitchcock, Sapignoli, Babchuk, 2011: 73).

En 2003, un rapport établi par le Gouvernement du Botswana sur la base de plusieurs travaux de recherche listait une série de problèmes observés dans l'application de ce programme d'aide, notamment parmi les populations Basarwa de Ghanzi (Botswana Institute for Development Policy Analysis, 2003 : 89-90). Selon ce rapport, les résultats mitigés observés sont principalement dus : au manque de pâturages disponibles à proximité des settlements ; aux conflits liés aux usages des sols ; à la présence de prédateurs ; à l'absence de moyens financiers pour assurer les soins et services (tels que les vaccins) indispensables à l'élevage de bétail ; ou encore à un nombre de têtes de bétail insuffisant pour que cela constitue une ressource économiquement viable (Botswana Institute for Development Policy Analysis, 2003 : 89-90).

¹² Eland du Cap [*Taurotragus oryx*] : Une ferme avoisinante de D'kar a possédé durant un certain temps un éland domestiqué qui était gardé avec les chevaux.

¹³ Rooibrak est situé au sud-ouest du bloc de fermes. Dans le projet de développement élaboré par Childers et repris par Wily (voir chapitre II, p.80), il avait été prévu d'y implanter un *Land and water development areas*. Toutefois, en raison de l'absence d'eau potable, le settlement n'a jamais vu le jour (Childers, Stanley & Rick, 1982 : 6 ; Hitchcock, 2006). Aujourd'hui, les terres de Rooibrak sont parfois utilisées de manière informelle comme lieu de pâturage pour le bétail.

¹⁴ Un baky est au départ une marque de pick-up. Par extension, il est employé à D'kar pour désigner toutes les voitures présentant une plage arrière ouverte, telle que celle visible à la page 307.

¹⁵ En plus de ces cinq types de perles, Coex'ae utilise également parfois les graines de qg'abe (*Combretum hereroense*), de nxãe (*Citrulus lanatus*), de tc'uri (*Ximenia americana*) et de ntcãa tcee (*Bauhinia petersiana*). La plupart du temps ces perles à base de végétaux ne sont pas utilisées seules, mais en alternance avec des perles d'œufs d'autruche ou des perles de verre de couleur. Avant de rejoindre le projet d'art, Coex'ae réalisait et vendait des bijoux réalisés à partir d'œufs d'autruche. Aujourd'hui, ses quatre filles ont repris la pratique. L'une d'elle a travaillé durant plusieurs années pour le Kuru Development Trust en tant qu'assistante chargée du choix et du contrôle de qualité de l'artisanat destiné à la vente. Elle participe aujourd'hui régulièrement à des concours d'artisanat. La production et la vente de ces objets constituent ainsi depuis de nombreuses années une activité régulière de la famille Bob, principalement mais non exclusivement une activité de femmes et une ressource économique importante. Les colliers, les bracelets, les pagnes et les sacs décorés sont des sujets très présents dans les tableaux de Coex'ae (près de 15%), très souvent ils sont également associés à des femmes, voire directement à elle-même ou à ses proches, comme dans la peinture *My hand, veldfood, beads and beadworker* ou dans *My mother and sister, rope plant and pot*.

¹⁶ En naro, le terme kg'om [*Grewia sp.*] est un terme générique, à l'intérieur duquel sont distinguées trois espèces différentes : les kg'om masculin, *qàbè*, les kg'om féminin, *dcéné* et les *qhùru*. Bien que cette distinction à l'intérieur des kg'om soit fréquente à D'kar, et qu'elle soit répertoriée dans le dictionnaire naro-anglais (Visser, 2001 : 234-235), dans les listes existantes des plantes comestibles utilisées par les Naro (Steyn, 1981 : 12 ; Barnard, 1985), seul le terme générique kg'om est répertorié en tant que *Grewia flava*. Au cours de ce terrain, l'arbre *qhùru* n'a pas

pu être vu. D'après Coex'ae Bob, les baies de *qhuru* sont très sucrés et ne possèdent qu'une seule graine, alors que *dcéné* et *qàbè* en possèdent deux. Les baies de *qhuru* et *dcéné* peuvent être utilisées pour la préparation de bières artisanales. Selon Coex'ae, *dcéné* se distingue de *qàbè* par des feuilles plus fines, une taille plus petite, qui évoque plus un arbuste qu'un arbre et par des baies qui sont entièrement comestibles. Le bois des trois sortes de *kg'om* est très apprécié et peut être utilisé pour fabriquer des cannes ou en tant que forêt rotatif pour percer les trous dans les perles à base d'œufs d'autruche. Le bois de *qàbè* et de *qhuru* peut également servir à fabriquer des arcs (voir aussi : Ellery & Ellery, 1997: 118-119; Palgrave, 1997: 570; Roodt, 1998b: 74-79; Leffers, 2003: 115; Van Wyk et al., 2014 (2000): 165). Les observations effectuées n'ont pas permis de déterminer avec certitude si *dcéné* et *qàbè* correspondent à deux espèces différentes de *Grewia* (respectivement *Grewia flava* et *Grewia bicolor*), ou s'il s'agit de distinctions opérées à l'intérieur des *Grewia flava*.

¹⁷ A l'instar de *dcùrù* (*Vangueria sp.*), les plantes que Coex'ae Bob représentent sont souvent associées à des usages multiples. Ainsi, par exemple Coex'ae Bob utilise l'arbre *xana* (*Acacia erioloba*) à la fois pour ses graines, qu'elle emploie comme perles dans son artisanat, pour ses cosses qu'elle porte parfois directement en pendentif (en bougeant les graines à l'intérieur de la cosse produisent un son léger), et pour ses racines qui peuvent être utilisées pour soigner le rhume ou aussi, en raison de leur mauvaise odeur, pour chasser les mauvais esprits. Par ailleurs, il est aussi possible de cueillir sur les *xana* une sorte de chenilles comestibles, appelées *nqoo*.

¹⁸ *Harpagophytum procumbens* communément appelé la "griffe du diable" est une plante médicinale largement répandue au Botswana, en Namibie et en Afrique du Sud. Les tubercules sont utilisés par les Naros et par d'autres populations san (notamment les Ju/'hoansi) pour soigner de très nombreux problèmes de santé telles que manque d'appétit, fatigue, douleurs menstruelles, douleurs de poitrine, problèmes de reins, problèmes de digestion, etc. (Barnard, 1985: 54 ; Roodt, 1998a: 132-134; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000) : 146 ; Leffers, 2003: 121; Kirby, 2013: 321). Si *Harpagophytum procumbens* est déjà connu et inventorié en 1820. C'est en 1907 que pour la première fois un marchand allemand (G.H. Mehnert) apprend les propriétés médicinales de la plante auprès de San et de Nama et les fait connaître (Mncwangi et al., 2012 : 758). Dans les années 1960, après plusieurs études du tubercule, *Harpagophytum procumbens* a commencé à être utilisé par l'industrie pharmaceutique en Allemagne. L'efficacité de la plante notamment contre les rhumatismes et l'arthrite a suscité un engouement rapide, qui va faire exploser dans les années 1990 le volume d'exportation de la plante. En 2002, au total 1100 tonnes ont été exportés de Namibie, du Botswana et d'Afrique du Sud vers l'Europe (Strobach & Cole, 2007:9). Au début des années 2000, *Harpagophytum procumbens* était la troisième plante médicinale d'Afrique la plus utilisée en Allemagne, engendrant un chiffre d'affaire d'environ 30 millions (Strobach & Cole, 2007 : 9). Au Botswana, l'exportation commerciale a débuté dans les années 1970 (Cole & Du Plessy, 2002 : 9). Afin de protéger la plante d'un risque de surexploitation, le Gouvernement du Botswana a inscrit *Harpagophytum procumbens* sur la liste protégée par le Agricultural Resources Conservation Act, créé en 1974 (Chapter 35 : 06). En 2000, *Harpagophytum procumbens* était encore pour le Botswana la seule espèce dont la cueillette, le commerce et l'exportation étaient régulés par l'Agricultural Resources Board (Cassidy, 2000 : 25 ; Raimondo and Donaldson, 2002). Les permis de cueillir sont délivrés à un individu qui peut ensuite étendre l'autorisation de cueillir à d'autres personnes. Toutefois, les permis sont soumis à un quota annuel de 50 kg de tubercules qui doivent être cueillis sur une période de un à deux mois entre avril et août (Velempini & Perkins, 2008 : 80). Contrairement à la Namibie, où l'on estime que 10'000 à 15'000 personnes dépendent de la vente de la griffe du diable pour vivre (Cole & Du Plessy, 2000 : 9 ; Strobach and Cole, 2007 : 7), en 2002, Raimondo et Donaldson (2002:5) indiquaient dans un rapport, destiné à évaluer la nécessité d'inscrire *Harpagophytum procumbens* dans la liste de la Convention Internationale sur le Commerce des Espèces Protégées (CITES), qu'au Botswana : « Only a small number of villages harvest Devil's Claw as the small amount of income generated by this activity is only of value to the most marginalised, poor

rural communities. ». A D'kar, bien que la cueillette et la vente de cette plante constituent bel et bien une source de revenu pour certains, cela semble néanmoins occuper une place bien plus marginale. Je n'ai pas rencontré de personnes qui dépendaient uniquement, ni même principalement de cette ressource pour vivre.

Coex'ae m'a dit avoir possédé un certain temps une telle licence et avoir également cueilli à quelques occasions pour d'autres personnes possédant des licences. Toutefois, cela ne lui a jamais véritablement permis de gagner un véritable revenu, en raison notamment du fait que les personnes avec une licence de cueillette ne possèdent pas forcément de licence de commercialisation et d'exportation. Il lui est par conséquent arrivé parfois de cueillir avec d'autres des tubercules et de les stocker, mais que le transfert ensuite à une personne en charge de les vendre prennent trop de temps et que les tubercules commencent à pourrir et doivent être jetés avant d'avoir été vendus.

¹⁹ Un certain nombre des plantes que Coex'ae liste parmi ses plantes favorites ne se trouvent actuellement pas à proximité de D'kar, ou alors pas dans des zones accessibles. Elle-même avait l'habitude de les cueillir lorsqu'elle vivait avec ses grands-parents du côté de Chobokwane (à environ 150 kilomètres au sud-ouest de D'kar). Malgré un passage à Chobokwane en 2014 avec Coex'ae, quelques plantes, telles que c'iri et xòro n'ont pas pu être vues. Il s'agit respectivement d'une racine et d'un bulbe, consommés une fois cuits. D'après la liste des plantes connues et utilisées par les Naro inventoriées par Steyn (1981) et Barnard (1985), incluant les noms vernaculaires, et en m'appuyant sur les descriptions que Coex'ae m'a donnée de ces deux plantes, il est possible de supposer, mais sans certitude, que c'iri corresponde à *Vigna dinteri* (/iri) et que xòro puisse être *Babiana hypogea* (g//oro). En revanche, rien ne permet clairement d'identifier dxão [n.d.], ncãoghara [n.d.], qàra [n.d.] et xгаа nxabo [n.d.]. D'après Coex'ae, dxão et ncãoghara sont deux tubercules comestibles du même type que q'aru [*Ceropegia multiflora*]. Ncãoghara est mangé cru et contient beaucoup d'eau. Qàra et xгаа nxabo sont consommés pour leurs fruits.

²⁰ La relation établie par Coex'ae entre les caméléons, les lézards et la mort est sans doute à mettre en relation avec une histoire enregistrée à D'kar en 1966 par Mathias Guenther (1989: 52) :

« Some said that Moon sent Lizard to come to the earth, from heaven, down to earth, to tell people that everyone on earth who dies won't die forever. Because Hare had overheard the message and was faster than Lizard he overtook Lizard and said to the people : « Moon says that everyone who is on earth will die forever. » When Lizard came he gave the correct message to the people. Because the first words had gotten to them earlier they had greater « strength » (impact). That is why they believed the first message instead. »

Cette histoire est une variante de l'histoire de la hase et de la lune, largement répandue parmi les populations Khoisan et Bantu d'Afrique australe (Guenther, 1989 : 50-51 ; 1999 : 126-145). Sigrid Schmidt (2013 : 334-338) a recensé au total plus d'une centaine de versions enregistrées de cette histoire aussi bien chez les Naros, que les Nama, les Damara ou encore les Kua (Schmidt, 1989, 2 : 63-70 ; 2013 : 334-338 ; Guenther, 1999 : 128). L'histoire raconte comment la Hase, chargée par la Lune (qui dans l'histoire est un personnage masculin) de transmettre aux humains le message qu'ils sont immortels, va transformer le message et leur dire au contraire qu'ils doivent mourir.

« La Lune envoya un jour la Hase pour dire aux gens que: « Lorsque je meurs, ils doivent mourir, et lorsque je nais, ils doivent aussi renaître. » Et il l'envoya avec ce message. Mais les gens ont commencé à se moquer d'elle et elle se fâcha.

Alors elle leur dit : « Si vous mourez, vous devez mourir pour toujours. » Et ils dirent : « Quoi ? ». Et la Hase rit et répéta : « Si vous mourez, mourez pour toujours. ».

Et ensuite, il vint et elle vint et la Lune lui demanda : « Qu'est-ce que tu leur as dit ? » et la Hase répondit

: « Je leur ai annoncé que tu avais dit qu'ils devaient mourir pour toujours. » Et il [la Lune] prit un œuf et frappa avec les lèvres de la Hase. C'est pourquoi elle porte maintenant cette coupure (toara). Il la frappa et dit: « Pourquoi as-tu dit des mots que je n'ai pas dit? Pourquoi as-tu menti? »

C'est ce que l'on raconte. La Hase chauffa alors une couverture et lui dit: « Laisse-moi réchauffer cette couverture pour te réchauffer. »

Et une fois la couverture brûlante elle la lança à sa face. Il essaya de l'enlever de son visage, mais ne réussit à enlever qu'une seule partie. L'autre resta et couvre encore aujourd'hui une partie de la Lune.

C'est pourquoi tu vois maintenant sa face couverte et sèche. » (Coex'ae Bob, juin 2017)

Selon Mathias Guenther (1989 : 52), la version dans laquelle le messager n'est plus la Hase mais le Lézard, qui arrive trop tard pour le délivrer, est dérivée d'un mythe similaire circulant parmi les populations bantoues. Dans certaines versions le Lézard est un caméléon (Guenther, 1989 : 52 ; Schmidt, 2013 : 334-335). Coex'ae n'a jamais explicité de lien entre cette histoire et la peur que les lézards ou les caméléons ne soient porteurs de nouvelles funèbres et elle m'a dit ne pas connaître de mythe sur les caméléons ou les lézards. Toutefois, alors qu'au sein d'autres groupes san, tels que les /Gui et les //Gana (Tanaka & Sugawara (éds.), 2010 : 18) aucune croyance ou pratique particulière n'a été reportée vis-à-vis de ces deux animaux, à D'kar, il semblerait qu'ils soient effectivement générateurs de peurs. Il n'est ainsi par exemple aujourd'hui pas rare de retrouver dans un arbre un caméléon tué à coup de fronde, le plus souvent par des enfants, et empalé sur les épines d'un arbre.

²¹ À ma connaissance, il n'existe pas de travaux d'identification des diverses sortes de lézards reconnues parmi les populations naro. Les deux types de lézards auxquels Coex'ae fait référence, à savoir *hōrī* et *nxano*, n'ont pas pu être formellement identifiés. D'après le dictionnaire naro-anglais (Visser, 2001 : 225), les *nxano* appartiennent à la famille des Scincidae. Les *hōrī* et les *nxano* ne comprennent ni les geckos (lézards appartenant à la famille des Gekkonidae), ni les varans (*Varanus sp.*), ni les agamas (genre de sauriens de la famille des Agamidae).

Conclusions

En empruntant des outils théoriques et méthodologiques issus de la sociologie de l'art, de la sociologie de la traduction et de la socio-anthropologie du développement, l'objectif de ce travail était de porter un regard sur les conditions socio-culturelles de création d'un art san contemporain. Au travers de l'étude du Kuru Art Project à D'kar (Botswana), je me suis attachée à investiguer trois aspects identifiés comme centraux pour le traitement de ma question de recherche, à savoir : les modalités et les effets de l'introduction du concept d'art à D'kar (sous l'angle du transfert de connaissance) ; le passage du non-art à l'art (au travers du concept d'artification) ; et les conditions quotidiennes entourant la production individuelle de ces objets (par le biais du suivi d'une trajectoire artistique particulière). Tout au long de ce travail, ces questionnements ont nécessité de mener en parallèle une réflexion sur les conditions et les enjeux d'une expression ethnographique sur l'expression d'autrui dans un contexte postcolonial.

Le point de départ de cette recherche a ainsi été d'étudier comment des pratiques, des objets et des personnes en viennent à l'"art", entendu ici non pas comme une propriété intrinsèque mais en tant que catégorie socialement et historiquement construite et entretenue au travers d'une série d'institutions, de personnes et d'actions. Pour cela, je me suis notamment attachée à explorer les effets concrets de la mise en œuvre d'un projet d'art à D'kar. Dans un contexte marqué par une histoire de dépossession des ressources, une dépendance forte aux aides gouvernementales et de faibles opportunités d'emploi, la production et la vente d'objets sur les marchés de l'art internationaux ont été envisagées comme une nouvelle ressource économique et culturelle pour les populations san dans le but de renforcer leur estime personnelle. Mais, si les activités menées dans ce cadre représentent pour beaucoup une possibilité rare d'améliorer des conditions de vie peu favorables et de s'aménager une autonomie économique relative au travers d'une activité peu contraignante, de toute évidence, les observations menées au cours de ce travail amènent à relativiser – sans pour autant l'exclure – le pouvoir d'*empowerment* de la pratique artistique. La reconnaissance d'objets et de personnes en tant qu'art et artistes ne met pas fin à la domination, ni ne résout les asymétries existantes dans les moyens d'expression et de représentation.

L'analyse du transfert du concept d'art à D'kar montre au contraire comment la transposition de ce concept a créé d'autres lieux de dépendance et de nouvelles formes de colonialité du pouvoir, qui tendent à ramener l'Autre à l'intérieur de champs conceptuels pensés comme "modernes". Aborder la mise en place d'un projet d'art dans un contexte postcolonial sous l'angle du transfert de technologie a permis de la sorte de développer une réflexion sur la

production d'art non pas uniquement en termes de moyen d'expression, mais aussi en tant qu'activité mettant en œuvre des politiques de (non)-connaissance. L'intérêt majeur de cette approche réside dans sa capacité à faire émerger les écarts entre les formes de connaissance en présence et à faire ressortir les manières dont s'impose progressivement une certaine définition de l'art.

A l'intérieur de ces questionnements, la prise en compte de la généalogie du projet d'art s'est avérée être une démarche essentielle à la compréhension de la situation actuelle. Cette approche a apporté notamment un nouvel éclairage sur certains fondements des systèmes de représentation actuels. Il ressort en effet que les manières de faire sens aujourd'hui de la pratique artistique (référence à un "style Kuru", vision dichotomique de l'art, idéal de non-influence, liens à l'art rupestre) s'ancrent dans une histoire, dont les traces mémorielles (Geslin, 1998) continuent aujourd'hui d'influer sur les modes d'appropriation de la pratique.

En outre, l'analyse des conceptions, des négociations et des médiations qui conditionnent le transfert du concept d'art à D'kar conduit à mieux comprendre comment la mise en œuvre d'un projet d'art a participé et continue aujourd'hui de participer d'une certaine conception de l'altérité, mais aussi comment se forment dans la pratique des décalages entre les intentions à l'origine du projet et ses effets actuels. La mise en évidence des étapes de ce transfert permet de voir comment les idéaux initiaux de liberté artistique et de non-formation sont progressivement devenus le support d'une conception de la *san-nitude* (naïve, singulière, intouchée, authentique), qui participe du succès économique de cet art, mais qui à terme est susceptible d'aller à l'encontre de l'objectif de renforcement de l'estime de soi voulu par le projet ; les artistes demeurant au final dans le doute quant à leurs compétences et à leur légitimité à créer de l'art.

A cet égard, s'intéresser à comment l'art se construit en mettant en évidence les procédés de traduction et de purification permet également de venir repenser les manières de concevoir l'art au sein des mondes de l'art. Les décalages, les incongruités, les silences qui entourent la production de cet art font apparaître les codes et les valeurs qui sous-tendent le concept d'art et obligent, ce faisant, à le repenser en tant que catégorie historiquement, socialement et géographiquement située.

Dans cette perspective, la transposition du concept d'artification dans un contexte postcolonial offre l'opportunité de dénaturer le concept d'art pour mieux mettre en évidence les opérations nécessaires au passage à l'art. En procurant un outil méthodologique pour venir analyser de manière symétrique l'ensemble des actions et des discours nécessaires

à l'émergence et à l'existence d'un art san contemporain, l'attention portée aux procédés d'artification permet de comprendre et de documenter les façons dont s'instaure, au travers de la mise en œuvre quotidienne de conventions artistiques, un système complexe qui renforce la domination et en même temps donne de nouveaux moyens pour contrer cette domination. Il apparaît ainsi que l'usage de conventions relativement banales, telles que la pose de titres, la signature ou le choix des matériaux, sont le lieu de multiples médiations ayant des effets directs sur la capacité de ces objets à incarner des supports de représentation pour les artistes.

Au fil de l'analyse de la fabrique d'un art san contemporain, le passage à l'art apparaît de la sorte comme un espace ouvrant tour à tour à de nouvelles formes d'émancipation, mais aussi de dépendance, donnant lieu à une réinvention, mais aussi à une standardisation de la "culture san", ayant le pouvoir tout à la fois de subvertir et de renforcer en même temps les logiques dominantes. Tandis que cette nouvelle expression visuelle a très tôt été accueillie comme une nouvelle "voix des San", l'analyse détaillée des transformations inhérentes au passage à l'art et du rôle de ceux qui agissent en médiateurs montre la complexité de ces mouvements de reconnaissance et met en évidence plusieurs enjeux et limites de représentation de soi.

En revanche, ce que j'ai essayé de mettre en évidence dans ce travail est que l'émergence d'un art san contemporain a aussi contribué à une *reconfiguration* des relations entre les divers acteurs engagés dans sa mise en œuvre. De fait, si d'un côté l'entrée des artistes naro dans les mondes de l'art a amené à une reconfiguration de leurs systèmes de représentation, réciproquement leur présence et celle de leurs œuvres sur la scène artistique internationale n'ont pas été sans effets sur les représentations et les systèmes de valeurs du milieu récepteur. Aussi, alors qu'au début des années 1990, les Basarwa étaient encore considérés au Botswana comme une minorité appartenant à « un passé primitif en décalage avec l'économie et la culture prospère de la majorité » (Saugestad, 2001 : 126), l'exposition d'œuvres du Kuru Art Project dans des lieux prestigieux et à forte portée symbolique, tels que les bureaux de la *Debswana Diamond Compagny*, l'entrée du *Phakalane Golf Estate* ou encore du tout nouveau hôtel *Room50two* dans le quartier d'affaire de Gaborone, témoigne et participe sans aucun doute d'un changement de regard sur ces populations. Erigées en produit de luxe et de distinction, les peintures et gravures des artistes du Kuru Art Project sont aujourd'hui intégrées à l'image de marque du Botswana vis-à-vis de l'extérieur et leurs auteurs vus comme pouvant apporter commerce et gloire au Botswana.

La réalisation et la vente de ces objets en tant qu'objets d'art participent ainsi de la structuration d'un nouvel espace social au sein duquel les artistes naro ont la possibilité de se

forger un pouvoir d'action dans le monde moderne et par conséquent de se redéfinir en tant qu'acteurs de ce monde. L'intégration des peintures et gravures réalisées à D'kar en tant qu'art sur les marchés de l'art internationaux contribuent de la sorte à modifier le rapport à cette altérité en ouvrant de nouveaux espaces de dialogue, au sein desquels les artistes ont la possibilité de venir se définir en des termes significatifs pour eux. En procurant les conditions d'une co-présence, la circulation au sein des mondes de l'art de ces peintures et gravures apparaît notamment ouvrir la possibilité d'une redéfinition de la relation à une altérité largement fantasmée.

La capacité des pratiques artistiques à agir comme vecteur d'intégration dans la société moderne n'est en revanche pas dénuée d'ambiguïté, puisqu'elle passe par le fait de donner une image de soi se situant hors de la modernité. Bien que la création d'un *art san contemporain* ne nécessiterait pas en soi la performance d'une identité figée et essentialisée, dans les faits, il ressort que l'image qui circule au travers de ces réalisations graphiques est au final peu éloignée du *mythe bushman* dénoncé il y a près de trente ans par Robert Gordon (1992a). Elle en diffère néanmoins sur un aspect essentiel à savoir qu'il ne s'agit cette fois plus uniquement d'une projection des représentations occidentales sur une altérité fantasmée, mais également d'une instrumentalisation politique et économique d'éléments culturels stéréotypés par les artistes eux-mêmes à des fins stratégiques. Les procédés d'essentialisation apparaissent ainsi être le résultat conjoint de l'action des artistes, des administrateurs de l'ONG et des intermédiaires des mondes de l'art, au terme desquels l'œuvre, détachée des procédés de fabrication et du contexte social de production, en vient à symboliser une culture. Comme le montre bien le travail de purification dans lequel s'engagent certains des "*non-traditional artists*" pour intégrer le Kuru Art Project, se présenter (ou s'affirmer) en tant qu'*artistes san* n'est pas inévitable, ni naturel, ni simplement imposé ou inventé, mais constitue une *prise de position* (Li, 2000 : 151).

De ce point de vue, la création d'un *art san contemporain* a participé de la revalorisation d'une culture malmenée par la colonisation en transformant une différence culturelle appréhendée jusqu'alors en termes péjoratifs en un avantage, un argument économique, un outil politique et un lieu de reconnaissance. Mais loin de ne faire que reconnaître ou célébrer cette différence, la production d'un *art san contemporain* contribue en un même mouvement à la produire, à la transformer, à la standardiser et à la simplifier. La transformation de la culture en un objet de consommation esthétisé crée ainsi pour les artistes à la fois des opportunités (l'ouverture notamment à de nouveaux espaces de dialogues et de négociations)

et des contraintes, notamment celle de devoir se représenter de sorte à rendre leur appartenance culturelle – dans le cas présent leur *San-nitude* – intelligible au public. L'art san contemporain a ainsi le pouvoir d'ouvrir un espace de reconnaissance pour les San et en même temps, il ressort au final que, pour assurer le succès de ces objets, il n'est pas vraiment important de savoir qui sont effectivement les artistes, mais bien plutôt que l'objet puisse venir confirmer au public l'idée d'une altérité bushman ou africaine.

Cela dit, aborder l'activité artistique uniquement en terme d'essentialisme stratégique limite également la compréhension des significations et des intérêts qu'elle est susceptible de revêtir pour les artistes. Resituer la production de cet art au sein de trajectoires particulières, tels que celle de Coex'ae Bob, fait ressortir en effet que si les intentions, les motivations et les intérêts de cette dernière sont bel et bien d'ordre économique, en revanche son expression ne se limite de loin pas à une stratégie culturelle.

Ainsi, en parallèle à l'analyse des processus qui amènent l'art san contemporain à devenir porteur d'une image stéréotypée des San, il s'est avéré essentiel d'intégrer une perspective individualisée sur la pratique, de façon à sortir d'une conception culturelle et collective de cet art et d'apporter une compréhension détaillée des conditions socio-culturelles de création d'un *art san contemporain* ancrée dans le quotidien. Le caractère absent ou lacunaire des discours de Coex'ae Bob sur sa pratique artistique a constitué à cet égard une contrainte, mais aussi une opportunité, de sortir du discours sur l'objet pour élaborer un autre mode de restitution ethnographique. A la lumière des réflexions menées sur la géopolitique de la connaissance à l'œuvre dans la production d'un art san contemporain, le portrait d'Ennie Coex'ae Bob constitue une réflexion sur les moyens d'aller au-delà du constat de ces asymétries, afin de donner à voir par touches successives les formes de connaissances, les paysages expérientiels et les réseaux relationnels au sein desquels se créent ces objets.

On ne soulignera enfin jamais assez les enjeux que peuvent soulever le fait de venir s'exprimer sur l'expression d'autrui en contexte postcolonial, et l'exercice délicat qui consiste à élaborer un mode de restitution ethnographique tout en ayant conscience des enjeux inhérents à cette prise de parole. Face à ce défi, il serait illusoire de prétendre à une forme idéale ou exempte d'enjeux de pouvoir/savoir. Il convient en revanche d'insister sur les efforts d'écriture spécifiques qu'exige la mise en place d'un mode d'expression à même : de mettre en débat les asymétries qui structurent la production de sens, de se distancier de façon nette de toute forme d'essentialisme et enfin de faire apparaître ce qui n'est pas dit, de sorte à ne pas laisser place au silence.

Annexes

Annexe 1 - Liste des plantes mentionnées dans le texte

Nom Naro	Nom Latin	Modes de détermination	Références
Cãa	<i>Kedrostis sp.?</i>	Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe; Etudes botaniques	Leffers, 2003:131-132; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000): 128-129; Hyde, Wursten, Ballings 2018 : <i>Kedrostis foetidissima</i>
Cãm	<i>Tylosema esculentum</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe.	Barnard, 1984; Biesele, 1985; Leffers, 2003: 189-190; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000): 26-27; Roodt, 2011: 57;
Cgui	<i>Tylosema esculentum</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe.	Barnard, 1984; Biesele, 1985; Leffers, 2003: 189-190; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000): 26-27; Roodt, 2011: 57;
C'iri	<i>Vigna dinteri?</i>	Etudes ethnobotaniques naro. A noter: la plante n'a pas été observée durant la terrain. L'identification ne peut donc être assurée.	Barnard, 1985: 59
Dcùrù	<i>Vangueria sp.?</i>	Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe; Etudes botaniques	Van Wyk, Van Wyk & Van Wyk, 2000: 313; Leffers 2003: 191; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000) : 58-59; Festus, 2016; Hyde, Wursten, Ballings 2018 : <i>Vangueria randii</i> subsp. <i>randii</i> ;
Dqùbi	<i>Pentarrhinum insipidum ?</i>	Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe; Etudes botaniques	Leffers, 2003: 158; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000) : 76-77; Bester, 2008: <i>Pentarrhinum-insipidum</i>
Dxão	<i>n.d.</i>		
Kãa	<i>Acanthosicyos naudianus</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe.	Steyn, 1981:8; Fox & Norwood Young, 1982: 165-166; Rooyen et al., 2001: 146-147; Leffers, 2003: 25-26; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000): 34-35; Heath & Heath, 2009: 236; Tanaka & Sugawara, 2010:40
Kg'om	<i>Grewia sp. (Grewia flava + ?)</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe. Voir note 16 dans Le Portrait d'Ennie - Coex'ae Bob	Barnard, 1985; Ellery & Ellery, 1997: 118-119; Palgrave, 1997: 570; Roodt, 1998b: 75-79; Van Wyk, Van Wyk & Van Wyk, 2014 (2000): 165; Leffers, 2003: 115;
Khuuts'u	<i>Terfezia pfeilii</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe.	Barnard, 1985: 59; Leffers, 2003: 185
Ncãoghara	<i>n.d.</i>		
Ncòné	<i>Boscia albitrunca</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe.	Barnard, 1985: 51; Roodt, 1998b : 28 et suiv.; Van Wyk & Gericke. 2007 (2000): 102-103

Nt̄c̄ã t̄cēe	<i>Bauhinia petersiana</i> subsp. <i>Macrantha</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe.	Barnard, 1985: 51 ; Tanaka, 1998 (1976); Palgrave, 1997: 283-4; Leffers, 2003: 40-1; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000): 20-21; Tanaka & Sugawara, 2010: 40;
Nx̄ãe	<i>Citrulus lanatus</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe; Etudes botaniques	Steyn, 1981: 10; Barnard, 1985: 51; Leffers, 2003: 60; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000): 38-39; Heath & Heath, 2009: 237; Kirby, 2013: 161;
Nx̄am	<i>Cucumis kalaharensis</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe.	Steyn, 1981: 11; Barnard, 1985: 52; Leffer, 2003: 83; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000): 84-5
Nxor̄u	<i>Aloe zebrina</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe.	Steyn, 1981: 8; Barnard, 1985: 50; Tanaka, 1998 (1976); Leffers, 2003: 31
Nx̄ùù	<i>Walleria nutans</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe.	Steyn, 1981: 20; Barnard, 1985: 59; Guenther, 1986: 148; Leffers, 2003: 192-193
Q̄àrà	<i>n.d.</i>		
Q̄'are	<i>Vigna</i> sp.?	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe.	Steyn, 1981: 20; Barnard, 1985:59; Roodt, 2011: 94;
Q̄'aro	<i>Commiphora africana</i> ?	Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe; Etudes botaniques africana	Palgrave, 1997: 357-358; Leffers, 2003: 70-71; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000): 237+240+ 290; Hyde, Wursten, Balling et al., 2018: Commifora africana
Q̄'aru	<i>Ceropegia multiflora</i> subsp. <i>tentaculata</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe.	Silberbauer, 1981: 84; Barnard, 1985: 50; Leffers, 2003: 53-54; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000): 82-83;
Qḡ'abe	<i>Combretum hereroense</i>	Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe; Etudes botaniques	Pelgrave, 1977: 668; Roodt, 1998b: 100-101; Van Wyk, Van Wyk & Van Wyk, 2014 (2000): 90; Leffers, 2003: 67; Gutteridge & Reumerman, 2011: 682;
Qḡ'ui	<i>Asparagus</i> sp.	Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe; Etudes botaniques	Turton, 1988: 122-3; Roodt, 1998a: 34-35; Heath & Heath, 2009: 346-7
Tcai tsi nq̄ane	<i>Cephalocroton mollis</i> ?	Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe	Leffers, 2003: 52

Teg'aro	<i>Ziziphus mucronata</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe.	Steyn, 1981: 20; Barnard, 1985: 59; Guenther, 1986: 148; Palgrave, 1997: 550-1; Roodt, 1998b: 90-91; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000): 152-153; Leffers, 2003: 197;
Teg'au	<i>Talinum crispatulatum</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe; Etudes botaniques	Barnard, 1985: 59; Rooyen et al., 2001: 130-1; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000) : 76-77; Kirby, 2013: 217; Leffers, 2003: 182;
Tc'uri	<i>Ximenia americana</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe.	Barnard, 1985: 59; Guenther, 1986: 148; Leffers, 2003: 195; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000): 60-1; Gutteridge & Reumerman, 2011: 670-1; Shapi et al., 2009
Tciika tcamku	<i>Kleinia longiflora?</i>	Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe; Etudes botaniques	Leffers, 2003: 133; Rooyen et al., 2001: 202-203; Kirby, 2013: 140; Hyde, Wursten, Balling et al., 2018: Kleinia longiflora
Xanà	<i>Acacia erioloba</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe; Etudes botaniques	Steyn, 1981:7; Barnard, 1985: 50; Ellery & Ellery, 1997: 83; Pelgrave, 1997: 235; Roodt, 1998b: 156-159; Leffers, 2003: 17-8; Van Wyk & Gericke, 2007 (2000): 284
Xane	<i>Grewia flavescens</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe; Etudes botaniques	Steyn, 1981: 13; Barnard, 1985: 54; Palgrave, 1997: 571; Gutteridge & Reumerman, 2011: 673-6.
Xgaa nxabo	<i>n.d.</i>		
Xgaa tsi nxabo	<i>Harpagophytum procumbens</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe; Etudes botaniques	Barnard, 1985: 54; Roodt, 1998a: 132-134; Leffers, 2003: 121; Heath & Heath, 2009: 181; Kirby, 2013: 321
Xòro	<i>Babiana hypogea</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe.	Steyn, 1981: 9; Barnard, 1985: 51; Van Wyk and Gericke, 2007 (2000): 82
Xúu-xuua	<i>Kalanchoe lanceolata</i>	Etudes ethnobotaniques naro; Recherches ethnobotaniques parmi d'autres populations d'Afrique australe; Etudes botaniques	Barnard, 1985 : 55; Leffers, 2003: 131; Heath & Heath, 2009: 122

Annexe 2 - Liste des espèces animales mentionnées dans le texte

Nom Naro	Traduction	Nom Latin
MAMMIFERES		
buu ncõose	ratel	<i>Mellivora capensis</i>
càò	buffle	<i>Syncerus caffer</i>
cēé	gnou	<i>Connochaetes taurinus</i>
cgóò	oryx	<i>Oryx gazella</i>
círí	chacal	<i>Canis mesomelas</i>
dqãe	steenbok	<i>Raphicerus campestris</i>
dùù	éland du Cap	<i>Taurotragus oryx</i>
gai	grand koudou	<i>Tragelaphus strepsiceros</i>
gàm	lion	<i>Panthera leo</i>
ghòè	vache, taureau	<i>Bos taurus</i>
ncãò	duiker	<i>Sylvicapra grimmia</i>
ncùútshàa	hyène	<i>Hyaena Brunnea</i>
nqabè	giraffe	<i>Giraffa camelopardalis</i>
nqoe	porc-épic	<i>Hystrix africae australis</i>
piri	chèvre	<i>Capra hircus</i>
tcaí	springbok	<i>Antidorcas marsupialis</i>
tcgoà	éléphant	<i>Loxodonta africana</i>
xarú	lycaon	<i>Lycaon pictus</i>
OISEAUX		
cari	caille, francolin, pterocle? ¹	<i>Coturnix delegorguei? Turnix sylvatica?</i>
cgáné	pintade	<i>Numida meleagris</i>
cõose	chouette	<i>Famille des strigidés</i>
dtcau	outarde kori	<i>Ardeotis kori</i>
ghòè xanese	aigrette	<i>Egretta sp.</i>
kg'aa-kgaràse	barbican, cratérope?	<i>lybius leucomelas; turdoides bicolor?</i>
qõá-qõáse	oedicnème tachard	<i>Burhinus capensis</i>
INSECTES		
horí	lézard	<i>non déterminé</i>
nqaró	caméléon	<i>Chameleo dilepis</i>
nxano	lézard de la famille des Scincidae	<i>Scincidae sp.</i>
xg'ári	scorpion	<i>non déterminé</i>

¹ Il s'agit ici des identifications données par le dictionnaire naro-anglais (Visser, 2001). On peut relever ici l'imprécision des traductions, pour les oiseaux et les insectes. S'il existe des traductions précises pour la plupart des mammifères, en revanche les connaissances et les termes vernaculaires rattachés aux oiseaux et aux insectes parmi les populations naro n'ont à l'heure actuelle pas donné lieu à un véritable travail de documentation.

(Bristowe, 1992)

REVIEW

No compromise on colour

REVIEW/ART VISIONS AND REVISIONS: EXHIBITION OF RECENT SCULPTURE BY JACKSON HLUNGWANI AND PAINTINGS BY SIX N'HARO ARTISTS FROM BOTSWANA (Newtown Galleries, Market Precinct)

METROPOLITAN minds tend to archaeologise the San, says Newtown director Ricky Burnett. To all intents and purposes they have been embalmed in their history and it is tempting to eulogise when speaking of them. One is aware of the brutal destruction of this people and their culture, but Burnett believes the San are also real contemporary people and this is what this exhibition is largely about.

He has assembled a collection of paintings by contemporary artists who live and work at D'Kar in northern Botswana. The Kuru Development Trust has been involved with the San of D'Kar for about eight years. A few years ago the trust took a group to the Tsodilo Hills to see rock paintings. The paintings on exhibit are a consequence of that visit. The trust has gone to some lengths

a whole, from the upper gallery, where one can look down on the monumentality of Hlungwani within the circle of colour. That way one becomes part of the dialogue, and the visions and revisions make perfect sense.

Hlungwani's sculpture, some of it not fully released from its quadrangular shapes, is ranged around a towering Christ figure. In spite of the hype that surrounds the visionary and his work, one still finds the conviction that characterised his earlier work. He still works around themes of resurrection but his sculpture seems stiller now. Bearing in mind the work of the San artists, resurrection is not an inappropriate theme for this exhibition.

ANTHEA BRISTOWE
□ Adrian Hadland reviews *By The Sword* on Page 14.

contemporary and cognitive study of ancient ritual.

Overall, it is the uncompromised colour that dominates. Here there has been no intervention, the colour is pure — unmixed and unsullied. It literally sings. In the shared order of a joint painting, Aprons and Veld Food by artists Conxal and Dada, ritual space comes alive with the movement of colour.

The exhibition should be viewed as

Some of the imagery does recall "classical Bushman art", but for the most part the sources are eclectic rather than classical and in some cases the references are thoroughly contemporary.

Burnett is inclined to view the work as postmodern, but it lacks the essential self-consciousness. There is, however, sly humour in Men's Trousers by Nxaedon. But she sets this aside when dealing with Scarification. In her hands it becomes a

to supply only materials and support for the project, and has studiously avoided educating and guiding the artists. There seems to be an almost Victorian sensibility to acts of political correctness — they are so narrowly didactic. Inspiring interest in history and a cultural project is acceptable intervention, providing educational input is not.

But whatever the moral issues, the exercise has been successful in that the paintings are remarkable.

★ FINE ARTS ★

CONTEMPORARY BUSHMAN ART

The Newtown Gallery

WHAT is the definition of Bushman art? Weathered paintings on inaccessible cave walls; vestiges of ancient rituals; tourist attractions, are what spring to mind.

This is what we are used to thinking. But the exhibition of works by contemporary San painters from the D'kar district in Botswana — part of the

Visions and Revisions exhibition — tells a very different story. These artists have had access to facilities and materials through the Kuru Development Trust, which aims to empower the San people in various ways, artistic expression being one of them.

The flatness of traditional Bushman rock paintings is a feature of these works, which offer a fitting backdrop to Jackson Hlungwani's sculptures in the spacious Gallery. All are two dimensional, and the design element is very strong. The most remarkable factor is the highly sophisticated use of colour in the paintings.

The exhibition is part of a conscious attempt to get away from the "archeological" approach to Bushman art. Faced with this exhibition, it is easy to do so. The works are vibrant and astonishingly modern, considering that the artists are rural people, for some of whom the exhibition offered the opportunity of a first-ever visit to a city. — **Michele Witthaus**

(Witthaus, 1992)

Glossaire des acronymes

HIVOS	Humanistic Institute for Development Cooperation
KAP	Kuru Art Project
KDT	Kuru Development Trust
KFO	Kuru Family of Organisations
NAA	Namibian Arts Association
NMAG	National Museum and Art Gallery
SASI	South African San Institute
SNV	The Netherlands Development Organisation
WIMSA	Working Group of Indigenous Minorities in Southern Africa

Crédits photographiques

Tous les crédits photographiques appartiennent à Leïla Baracchini à l'exception des photographies suivantes :

Kuru Art Project : p.53 (peinture) ; p.128 ; p.129 ; p.245 ; p.257 ; p.264 ; p.277 ; p.312-313 ; p.326-327 ; p.355 ; p.358 ; p.367 ; p.369

Julien Monney : p.9-10 ; p.52-53 ; p.70-72 ; p.84 ; p. 105 (peinture) ; p.112 ; p.118 ; p.137 ; p.142 ; p.159 ; p.170 ; p.177 ; p.182 ; p.191 ; p.193 ; p.194 ; p.234 ; p. 235 ; p.240 ; p.254-256 ; p.259 ; p.263 ; p.276 ; p.280-282 ; p.285 ; p.290-291 ; p.293 ; p.295-296 ; p.299 ; p.305 ; p.310 ; p.328-329 ; p.351 ; p.356 ; p.364-365

Droits de reproduction exclusifs des l'ensembles de peintures et gravures reproduites dans cet ouvrage
© Kuru Art Project

Bibliographie

1885. « Geographical notes », *Proceedings of the Royal Geographical Society and Monthly Record of Geography* 7(7) : 455-465.
- Abu-Lughod, Lila
1991. « Writing against Culture ». Richard Fox, ed. *Recapturing anthropology: Working in the present*. Pp. 137-162. Santa Fe: School of American Research.
- Achutti, Luis Eduardo Robinson
2004. *L'homme sur la photo : manuel de photoethnographie*. Paris: Téraèdre.
- Adams, Kathleen M.
1998. « More than an Ethnic Marker: Toraja Art as Identity Negotiator », *American Ethnologist* 25(3):327-351.
- 2006. *Art as politics : re-crafting identities, tourism, and power in Tana Toraja, Indonesia*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Adorno, Theodor
1984 (1958). « L'essai comme forme ». Theodor Adorno, ed. *Notes sur la littérature*. Pp. 5-29. Paris: Flammarion.
- Anderson, Charles John
1856. *Lake Ngami; or, Explorations and discovery during four years of wanderings in wilds of South-Western Africa*. London: Hurst & Blackett.
- Annual, Colonial Reports -
1939. *Annual Report on the Social and Economic Progress of the People of Bechuanaland Protectorate, 1938*. London: His Majesty's Stationery Office.
- Appadurai, Arjun
1986. « Introduction: Commodities and the Politics of Value ». Arjun Appadurai, ed. *The social life of things : commodities in cultural perspective*. Pp. 3-64. Cambridge ; London [etc.]: Cambridge University Press.
- 1988. « Introduction: Place and voice in anthropological theory », *Cultural anthropology* 3:16-20.
- Arnal, André Pierre, and Philippe Geslin
2014. *Arnal, Geslin : anthropologie de l'atelier*. Catalogue de l'exposition Arnal/Geslin, Vue d'artiste-Vie d'atelier, Arsenal, Metz. Editions Serges Domini.
- Asad, Talal
1986. « The Concept of Cultural Translation in British Social Anthropology ». James Clifford and George Marcus, eds. *Writing Culture : the Poetics and Politics of Ethnography*. Pp. 141-164. Berkeley ; Los Angeles ; London: University of California Press.
- Asch, Michael, and Colin Samson
2004. « On the return of the native », *Current Anthropology* 45(2):261-267.
- Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths, and Helen Tiffin
2000. *Postcolonial studies : the key concepts*. London: Routledge.
- Attané, Anne, Katrin Langewiesche, and Franck Pourcel
2004. *Néoruraux : vivre autrement : expériences choisies en pays de Forcalquier*. Manosque: Le bec en l'air.
- 2008. « La rhétorique photographique », *Ethnographique.org* 16. [en ligne] <http://www.ethnographiques.org/2008/Attane,et-al>.

- Auger, Emily E.
2005. *The way of Inuit Art: Aesthetics and History in and Beyond the Arctic*. Jefferson; North Carolina; London: McFarland & Company, Inc., Publishers.
- Baines, Thomas
1864. *Explorations in South-west Africa: Being an account of a journey in the years 1861 and 1862 from Walvisch bay, on the western coast, to lake Ngami and the Victoria falls*. London: Longman, Green, Longman, Roberts, & Green.
- Baracchini, Leïla, ed.
2014. *Rêves de Kalahari : L'art du Kuru Art Project/Kalahari Dreams: The Art of the Kuru Art Project*. Neuchâtel & Genève: L'Usage du Temps.
- 2015. « Petite fabrique d'art au Kalahari ou de l'usage du concept d'artification en anthropologie ». Pamela Guerdat and Melissa Rérat, eds. *Conversations avec Nathalie Heinich (Neuchâtel, 19 septembre 2013)*. Neuchâtel: Alphil.
- Baracchini, Leïla, and Julien Monney
2017. « Past images, contemporary practices: Re-use of rock art images in contemporary San art of Southern Africa ». Bruno David and Ian McNiven, eds. *Oxford Handbook of the Archaeology and Anthropology of Rock Art*. Oxford: Oxford University Press.
- Barnabas, Shanade, B.
2009. *I paint therefore I am? An Exploration of Contemporary Bushman Art in South Africa and Its Development Potential*, (mémoire de Master) University of KwaZulu-Natal, South Africa.
- 2010. « Picking at the Paint : Viewing Contemporary Bushman Art as Art », *Visual anthropology* 23(5):427-442.
- Barnard, Alan
1984. *The perception and utilization of morama and other food plants by the Nharo of Western Botswana*. Edinburgh: Centre of African Studies, Edinburgh University.
- 1985. *A Nharo wordlist with notes on grammar*. Durban: Department of African Studies.
- 1986. « Some aspects of Nharo Ethnobotany ». Rainer Vossen and Klaus Keuthmann, eds. *Contemporary Studies on Khoisan* Pp. 55-81. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- 1989. « The Lost World of Laurens van der Post? », *Current Anthropology* 30(1):104-114.
- 2004. « Coat of Arms and the body politic: Khoisan imagery and South African national identity », *Ethnos* 69(1):5-22.
- 2006. « Kalahari revisionism, Vienna and the « indigenous peoples' debate », suivi de « Discussion: The concept of indigeneity » », *Social Anthropology* 14(1):1-32.
- 2007. *Anthropology and the Bushman*. Oxford; New York: Berg.
- Barriendos, Joaquín
2013 (2009). « Géopolitique de l'art mondial: La réinvention de l'Amérique latine comme région géo-esthétique ». Sophie Orlando, ed. *Art et mondialisation: anthologie de textes de 1950 à nos jours*. Pp. 217-222. Paris: Centre Pompidou.
- Barthes, Roland
1964. « Rhétorique de l'image », *Communications* 4:40-51.
- 1980. *La chambre claire : note sur la photographie*. Paris: Gallimard : Seuil.

- 2002 (1968). « La mort de l'auteur ». *Oeuvres complètes III: Livres, textes, entretiens 1968-1971*. Pp. 40-45. Paris: Ed. du Seuil.
- Batibo, Herman
2002. « Integration and ethnic identity: a critical dilemma for the minority language speakers in Botswana ». Isaac N. Mazonde, ed. *Minorities in the millenium: perspectives from Botswana*. Pp. 89-96. Gaborone: Lightbooks.
- Battiss, Walter W.
1939. *The amazing Bushman*. Pretoria: Red Fawn Press.
—
1948. *The artists of the rock*. Pretoria: Red Fawn press.
- Baudrillard, Jean
2004. *La violence faite aux images*. Conférence "colloquium de l'ENS", Paris, 19 mai 2004. [en ligne]. <http://www.diffusion.ens.fr/index.php?res=conf&idconf=255#> (consultée le 12.12.2016)
- Baxandall, Michael
1991. « Exhibiting Intention: Some Preconditions of the Visual Display of Culturally Purposeful Objects ». Ivan Karp and Steven D. Lavine, eds. *Exhibiting Cultures: The Poetics and Politics of Museum Display*. Pp. 33-41. Washington; London: Smithsonian Institution Press.
- Beck, Ulrich, and Peter Wehling
2012. « The politics of non-knowing: An emerging area of social and political conflict in reflexive modernity ». Fernando Domínguez Rubio and Patrick Baert, eds. *The Politics of Knowledge*. Pp. 33-57. Abingdon ; Oxon : Routledge.
- Becker, Howard Saul
1988 [1982]. *Les mondes de l'art*. Paris: Flammarion.
—
2001. « Sociologie visuelle, photographie documentaire et photojournalisme : Tout (ou presque) est affaire de contexte », *Communications* 71:333-351.
- Beckett, Samuel
1991 [1983]. *Cap au pire*. Paris: Les Editions de Minuit.
- Béliard, Aude, and Jean-Sébastien Eideliman
2008. « Au-delà de la déontologie. Anonymat et confidentialité dans le travail ethnographique ». Didier Fassin and Alban Bensa, eds. *Les politiques de l'enquête: épreuves ethnographiques*. Pp. 123-141. Paris: La Découverte « Recherches ».
- Benett, Tony
2006. « Exhibition, Difference, and the Logic of Culture ». Ivan Karp, Corinne A. Kratz, Lynn Szwaja, and Tomás Ybarra-Frausto, eds. *Museum Frictions: Public Cultures/Global Transformations*. Pp. 46-69. Durham; London: Duke University Press.
- Benjamin, Walter
1989. *Paris, Capitale du XIXe siècle. Le livre des passages (1927-1940)*. Jean Lacoste, transl. Paris: Le Cerf.
- Berg, van de Elvia
2001 « At Dqae Qare Game Farm in Ghanzi ». N. Rozemeijer, ed. *Community-Based tourism in Botswana: The SNV experience in three community-tourism projects*. Pp. 35-46. Gaborone: SNV/IUCN CBNRM Support Programme, Botswana.
- Berlo, Janet Catherine
1999. « Drawing (Upon) the Past: Negotiating Identities in Inuit Graphic Arts Production. ». Ruth Phillips and Christopher Steiner eds. *Unpacking Culture: Art and commodity in Colonial and Postcolonial Worlds*. Pp. 178–196. Berkeley: University of California Press.

- Bernstein, Bruce
1995. « Art for the sake of life ». Bruce Bernstein and Jackson W. Rushing, eds. *Modern by tradition: American Indian painting in the studio style*. Pp. 3-25. Santa Fe: Museum of New Mexico.
- Bester S.A.
2008. *PlantZAfrica, South African National Biodiversity Institute : Species information : Pentarrhinum insipidum* [en ligne], <http://pza.sanbi.org/pentarrhinum-insipidum> (consultée le 21.03.2017)
- Beyer, Andreas
2014. « Introduction ». Andreas Beyer, Angela Mengoni, and Antonia von Schöning, eds. *Interpositions : montage d'images et production de sens*. Pp. 9-15. Paris: Maison des sciences de l'homme.
- Bieseke, Megan, et al.
1989. « Hunters, Clients and Squatters: The Contemporary socioeconomic Status of Botswana Basarwa », *African Study Monographs* 9(3):109-151.
- Bieseke, Megan, and Robert K. Hitchcock
2011. *The Ju/'hoan San of Nyae Nyae and Namibian Independence*. New York; Oxford: Berghahn Books.
- Bieseke, Megan, et al.
1986. *The past and future of !Kung ethnography: critical reflections and symbolic perspectives : essays in honour of Lorna Marshall*. Hamburg: Helmut Buske.
- Blais, Hélène
2014. *Mirages de la carte : l'invention de l'Algérie coloniale, XIXe-XXe siècle*. Paris: Fayard.
- Bleek, Dorothea
1928. *The Naron: a Bushman tribe of the Central Kalahari*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 1933. « Beliefs and customs of the /Xam Bushmen. Pt. 6. Rain-making », *Bantu studies* 7:375-392.
- Bleek, Dorothea F.
1956. *A Bushman dictionary*. New Haven [Conn.]: American oriental society.
- Bleek, Wilhem H.I., and Lucy C. Lloyd
1911. *Bushman Folklore*. Londres: George Allen & company.
- Blundell, G.
1998. « Some Aspects Concerning Rock Art and National Identity in South Africa ». The Proceedings of the Khoisan Identities and Cultural Heritage, Cape Town, 1998, pp. 153-156. The Institute for Historical Research (UWC).
- Bolaane, Maitseo M. M.
2014. « San Cross-border Cultural Heritage and Identity in Botswana, Namibia and South Africa », *African Study Monographs* 35(1):41-64.
- Bolaane, Maitseo M. M., and Sidsel Saugestad
2015. « Research On, With, and By indigenous peoples - Reflections on Research Ethics, Local Strategies and International Engagement ». Pieter Sköld, Maitseo M. M. Bolaane, and Moa Sandström, eds. *Under the same sun*. Pp. 167-190. Umeå: VaartoeCeSam; Umeå University.
- Bollig, Michael, et al.
2000. *At the Crossroads: The Future of a Development Initiative. Evaluation of KDT, Kuru Development Trust, Ghanzi and Ngamiland Districts of Botswana*. The Hague: HIVOS.

- Botswana Institute for Development Policy Analysis
2003. *Report on the Review of the Remote Area Development Programme (RADP)*. Ministry of Local Government, Republic of Botswana.
- Bourdieu, Pierre
1979. *La distinction : critique sociale du jugement*. Paris: Editions de minuit.
- 1980. « Mais qui a créé les créateurs ? ». Pierre Bourdieu, *Questions de sociologie*. Pp. 207-221. Paris: Ed. de Minuit.
- 1992. *Les règles de l'art : genèse et structure du champ littéraire*. Paris: Ed. du Seuil.
- Bousquet, J.
1981-1982. « The morama bean of the Kalahari Desert as a potential food crop. », *Desert Plant* 3:213-215.
- Bower, Nathan, et al.
1988. « Nutritional Evaluation of Marama Bean (*Tylosema esculentum*, Fabaceae): Analysis of the Seed », *Economic Botany* 42(4):533-540.
- Bregin, Elana, and Belinda Kruijer
2004. *Kalahari Rain Song*. Scottsville: University of KwaZulu-Natal Press.
- Brody, J.J.
1971. *Indian painters & White Patrons*. Albuquerque: University of New Mexico.
- Broeck, Sabine
2007. « White fatigue, or, supplementary notes on hybridity ». Joel Kuortti and Jopi Nyman, eds. *Reconstructing hybridity : post-colonial studies in transition*. Pp. 43-58, Vol. 51. Amsterdam; New York: Rodopi.
- Brokensha, David, Dennis Michael Warren, and Oswald Werner (éds)
1980. *Indigenous knowledge systems and development*. Washington D. C.: University press of America.
- Brown, Maude
2008. « Sans titre ». Pôle international de la préhistoire and RUP'ART, eds. *Créer pour exister: Les artistes San du Kalahari = Art for Existence: San Artists of the Kalahari; [catalogue de l'exposition "Créer pour exister" à l'Espace LATELIER, Montignac, du 29 juillet au 5 septembre 2008]*. Pp. 15-18. Les Eyzies de Tayac: Pôle international de la préhistoire; RUP'ART.
- Brown, Pieter
1994. « Art Project ». Kuru Development Trust, ed. *Kuru Development Trust: Progress report 1992/1993*. Pp. 30-32. D'kar: Kuru Development Trust.
- 1996. « The Kuru Art & Cultural Projects - a brief history ». Catharina Meyer, Tamar Mason, and Pieter Brown, eds. *Contemporary San Art of Southern Africa. Kuru Art Project of D'kar, Botswana*. D'kar: Kuru Art Project.
- 2014. « Reflections over twenty years ». Leïla Baracchini, ed. *Rêves de Kalahari : L'art du Kuru Art Project = Kalahari Dreams: The Art of the Kuru Art Project*. Pp. 28-31. Neuchâtel; Genève: L'Usage du Temps.
- Buntman, Barbara
1996. « Selling with the San : representations of Bushman people and artefacts in South African print advertisements », *Visual anthropology* 8(1):33-54.
- Buzelin, Hélène
2004. « La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances », *Meta* 49(4):729-746.

2005. « Unexpected Allies », *The Translator* 11(2):193-218.
- Caduff, Carlo
2015. « Mind the gap: on the other side of knowing». Roy Dilley and Thomas G. Kirsch, eds. *Regimes of ignorance : anthropological perspectives on the production and reproduction of non-knowledge*. Pp. 31-49, Vol. vol 29. New York: Berghahn Books.
- Callon, Michel
1986. « Eléments pour une sociologie de la traduction: La domestication des coquilles Saint-Jacques et des marins-pêcheurs dans la baie de Saint-Brieuc », *L'Année sociologique* 36:169-208.
- Callon, Michel, and Bruno Latour
2006. « Le grand Léviathan s'apprivoise-t-il?». Michel Callon, Bruno Latour, and M Akrich, eds. *Sociologie de la traduction. Textes fondateurs*. Pp. 11-32. Paris: Presses de l'École des Mines de Paris.
- Campbell, Alec, and Larry Robbins
2010. « Rock Art at Tsodilo». Alec Campbell, Larry Robbins, and Taylor Michael, eds. *Tsodilo Hills Copper Bracelet of the Kalahari*. Pp. 94-115. East Lansing; Gaborone: Michigan State University Press; The Botswana Society.
- Cassidy, Lin
2000. *CBNRM and Legal rights to resources in Botswana*. Gaborone: IUCN/SNV Netherlands Development Organisation Botswana.
- Certeau, Michel de
1975. *L'écriture de l'histoire*. Paris: Gallimard.
- Chaplin, Elizabeth
2006. « The convention of captioning: W.G. Sebald and the release of the captive image », *Visual studies* 21(1):42-53.
- Chapman, James
1868. *Travels in the interior of South Africa: Comprising fifteen years' hunting and trading : with journeys across the continent from Natal to Walvisch Bay, and visits to Lake Ngami and the Victoria Falls*. London : Bell & Daldy.
- Chennells, Roger, Victoria Haraseb, and Mathambo Ngakaeaja
2009. « Speaking for the San: Challenges for representative institutions». Rachel Wynberg, Doris Schroeder, and Roger Chennells, eds. *Indigenous peoples, consent and benefit sharing: lessons from the San-Hoodia Case*. Pp. 165-189. Dordrecht [etc]: Springer.
- Childers, Gary W.
1976. *Report on the Survey/ Investigation of the Ghanzi Farm Basarwa Situation*. Gaborone: Government Printer.
- Clifford, B.E.H.
1929. « A Journey by Motor Lorry from Mahalapye Through the Kalahari Desert », *The Geographical Journal* 73(4):342-358.
- Clifford, James
1986. « Introduction : Partial Truths». James Clifford and George E. Marcus, eds. *Writing culture : the poetics and politics of ethnography*. Pp. 1-26. Berkeley; Los Angeles; London: University of California press.
- 1988. *The predicament of culture : twentieth-century ethnography, literature, and art*. Cambridge Mass. ; London: Harvard Univ. Press.
- 1992. « Traveling Cultures». Lawrence Grossberg, Cary Nelson, and Paula Treichler, eds. *Cultural Studies*. Pp. 96-116. New York: Routledge.

1997. *Routes : travel and translation in the late twentieth century*. Cambridge Mass. ; London: Harvard Univ. Press.
- Clifford, James, and George E. Marcus
1986. *Writing culture : the poetics and politics of ethnography*. Berkeley; Los Angeles; London: University of California press.
- Cohodas, Marvin
1999. « Elizabeth Hickox and Karuk Basketry: A Case Study in Debates on Innovation and Paradigms of Authenticity». Ruth B. Phillips and Christopher Burghard Steiner, eds. *Unpacking culture : art and commodity in colonial and postcolonial worlds*. Pp. 143-161. Berkeley [etc.]: Univ. of California Press.
- Cole, Dave, and Pierre Du Plessy
2001. *Namibian Devil's Claw (Harpagophytum spp.): a case study on benefit-sharing arrangements*. Rapport non publié. [en ligne] <http://www.the-eis.com/data/literature/CRIAA%20Devils%20Claw%20Case%20Study.pdf> (consultée le 03.12.2017).
- Comaroff, John L.
1998. « Reflections on the Colonial State, in South Africa and Elsewhere: Factions, Fragments, Facts and Fictions », *Social Identities* 4(3):321-361.
- Comaroff, John L., and Jean Comaroff
2009. *Ethnicity, Inc*. Chicago; London: The University of Chicago Press.
- Coombe, Rosemary J.
1998. « Intellectual property, human rights, and sovereignty: New dilemmas in international law posed by the recognition of indigenous knowledge and the conservation of biodiversity », *Indiana Journal of Global Legal Studies* 6:59-116.
- Coombes, Annie E., and Avtar Brah
2000. « Introduction: the conundrum of "mixing" ». Avtar Brah and Annie E. Coombes, eds. *Hybridity and its discontents : politics, science, culture*. Pp. 1-16. London ; New York: Routledge.
- Cooper, Frederick, and Randall Packard, eds.
1997. *International development and the social sciences : essays on the history and politics of knowledge*. Berkeley ; Los Angeles [etc.]: University of California Press.
- Coote, Jeremy
1992. « "Marvels of Everyday Visions" : The Anthropology of Aesthetic and the Cattle-keeping Nilotes ». Jeremy Coote and Anthony Shelton, eds. *Anthropology, Art and Aesthetics*. Pp. 245-273. Oxford: Clarendon Press.
- Cousin, Saskia, and Théodore Dakpogan
2016. « Des faïences de Gou. Art contemporain et vodun au Bénin », *Cahiers d'études africaines* 56(223):503-516.
- Crapanzano, Vincent
1985. *Waiting : the whites of South Africa*. New York: Random House.
- 1986. « Hermes' dilemma : the masking of subversion in ethnographic description ». James Clifford and George E. Marcus, eds. *Writing culture : the poetics and politics of ethnography*. Pp. 51-76. Berkeley [etc.]: University of California press.
- Craven, Patricia, and Sian Sullivan, eds.
2002. *Inventory and review of ethnobotanical research in Namibia : first steps towards a central "register" of indigenous plant knowledge*. Windhoek: National Botanical Research Institute.

- Crewe, Ema, and Elizabeth Harrison
1998. *Whose Development? An Ethnography of Aid*. London: Zed Books.
- Danto, Arthur
1964. « The artworld journal of philosophy », *Journal of Philosophy* 61:571-584.
- Davison, Patricia
1998. « Museums and the reshaping of memory». Sarah Nuttall and Carli Coetzee, eds. *Negotiating the past*. Pp. 143-160. Oxford: Oxford University Press.
- Debary, Octave, Jochen Gerz, and Pierre Gaudin
2017. *La Ressemblance Dans L'oeuvre De Jochen Gerz*. Grâne: Créaphis.
- Deleuze, Gilles
1969. *Logique du sens*. Paris: Ed. de Minuit.
- Derlon, Brigitte, and Monique Jeudy-Ballini
2015. « Introduction. Arts et appropriations transculturelles». Brigitte Derlon and Monique Jeudy-Ballini, eds. *L'art en transfert* Pp. 159 p., Vol. 12. Paris: L'Herne.
- 2017. *Arts Premiers Et Appropriations Artistiques Contemporaines*. Roma: Gangemi.
- Derrida, Jacques
1967. *L'écriture et la différence*. Paris: Editions du Seuil.
- Desai, Amit
1995 *The Bushmen in Gantsi & D'kar: An evolution of conceptions of animals based on rock art, traditional folklore, and contemporary art as expressions of cultural identity*. (mémoire de license) Botswana.
- Didi-Huberman, Georges
2014. *Essayer voir*. Paris: Les Editions de Minuit.
- Dilley, Roy
2010. « Reflections on knowledge practices and the problem of ignorance », *Journal of the Royal Anthropological Institute* 16:176-192.
- Dilley, Roy, and Thomas G. Kirsch
2015. *Regimes of ignorance : anthropological perspectives on the production and reproduction of non-knowledge*. New York: Berghahn Books.
- Dornan, Samuel Shaw
1925. *Pygmies and Bushmen of the Kalahari : an account of the hunting tribes inhabiting the Great arid Plateau of the Kalahari Desert*. London: Seeley : Service.
- Dowson, Thomas
1996. « Re-production and consumption: The use of rock art imagery in Southern Africa today». Pippa Skotnes, ed. *Miscast : negotiating the presence of the Bushmen*. Pp. 315-321: Ohio University press.
- Dubow, Saul
1995. *Scientific Racism in Modern South Africa*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Duffey, A.
2002. « Pierneef and San rock art », *De Arte* 66:20-41.
- Duffey, A.
2006. « Erich Mayer, Walter Battiss and San rock art », *De Arte* 74:20-37.
- Dupré, Anne-Laure, and Christian Dupré
2014. « Sur la route, un morceau de hasard». Leïla Baracchini, ed. *Rêves de Kalahari : L'art du Kuru Art Project = Kalahari Dreams: The Art of the Kuru Art Project*. Pp. 5. Neuchâtel; Genève: L'Usage du Temps.

- Eco, Umberto
1965 (1962). *L'oeuvre ouverte*. Chantal Roux de Bézieux, transl. Paris: Editions du Seuil.
- Edwards, Veryan, ed.
2012. *Art Botswana: THAPONG 1989-2011*. Gaborone: Thapong Trust; Motaki Books.
- Ellery, Karen, and William Ellery
1997. *Plants of the Okavango Delta: A field Guide*. Durban: Tsaro.
- Ellis, William
2012. *Genealogies and narratives of San authenticities: The =Khomani San land claim in the southern Kalahari*, Department of Anthropology and Sociology, University of the Western Cape.
- Errington, Shelly
1998. *The death of authentic primitive art and other tales of progress*. Berkeley: University of California Press.
- Fabian, Johannes
2002 (1983). *Time and the Other : How anthropology makes its objet*. New York: Colombia University Press.
- Fabre, Daniel
2009. « « C'est de l'art ! » : Le peuple, le primitif, l'enfant », *Gradhiva [En ligne]* 9(mis en ligne le 02 septembre 2012, consulté le 15 janvier 2013. URL : <http://gradhiva.revues.org/1343>):5-37.
- Fauvelle, François-Xavier
1999a. « Des murs d'Augsbourg aux vitrines du Cap: Cinq siècles d'histoire du regard sur le corps des Khoisan », *Cahiers d'Études Africaines* 39(155/156):539-561.
—
1999b. « Les Khoisan dans la littérature anthropologique », *Bulletins et Mémoires de la Société d'anthropologie de Paris* 11(3-4):425-471.
—
2006. *Histoire de l'Afrique du Sud*. Paris: Editions du Seuil.
- Fauvelle-Aymar, François-Xavier
2002. *L'invention du Hottentot : histoire du regard occidental sur les Khoisan (XVe - XIXe siècle)*. Paris: Publ. de la Sorbonne.
- Festus, Benjamin
2016. *PlantZAfrica, South African National Biodiversity Institute : Species information : Vangueria esculenta*. [en ligne], <http://pza.sanbi.org/vangueria-esculenta> (consultée le 13.03.2017)
- Fisher, John
1984. « Entitling », *Critical Inquiry* 11(2):286-298.
- Fisher, Laura
2012a. *Hope, Ethics and Disenchantment: a critical sociology inquiry into the Aboriginal art phenomenon*, Social Sciences and International Studies, University of New South Wales.
—
2012b. « The Art/Ethnography binary: post-colonial tensions within the field of Australian Aboriginal Art », *Cultural sociology* 6(2):251-270.
- Folkart, Barbara
1991. *Le conflit des énonciations : traduction et discours rapporté*. Candiac: Les Ed. Balzac.
- Foster, Laura
2016. « Decolonizing Patent Law: Postcolonial Technoscience and Indigenous Knowledge in South Africa », *Feminist Formations* 28(3):148-173.

- Foucault, Michel
1966. *Les mots et les choses: une archéologie des sciences humaines*. Paris: Gallimard.
- 1969. *L'archéologie du savoir*. Paris: Gallimard.
- 1971. « Nietzsche, la généalogie, l'histoire ». *Hommage à Jean Hyppolite*. Pp. 145-172. Epiméthée: Essais philosophiques. Paris: Presses Universitaires de France.
- Fourie, Coral, and Edouard J. Maunick
2000. *Splinters from the fire = Eclats d'un feu*. Pretoria: Protea Book House.
- Fox, Frances William, and Marion Emma Norwood Young
1982. *Food from the veld: Edible plant of Southern Africa*. Johannesburg; Cape Town: Delta Books.
- Friedman, Jonathan
2000. « Des racines et (dé)routes : tropes pour trekkers », *L'Homme* 156:187-206.
- Gadamer, Hans-Georg
1996 [Paru en 1960 en allemand sous le titre *Gesammelte Werke, Hermeneutik I. Wahrheit und Methode*]. *Vérité et méthode: Les grandes lignes d'une herméneutique philosophique*. Paris: Seuil.
- Galton, Francis
1891. *Narrative of an explorer in Tropical South Africa*. London; New York; Melbourne: Ward, Lock & co.
- Gell, Alfred
1998. *Art and agency : an anthropological theory*. Oxford: Clarendon Press.
- 2005 [1992]. « The Technology of Enchantment and the Enchantment of Technology ». Jeremy Coote and Anthony Shelton, eds. *Anthropology, Art and Aesthetics*. Pp. 40-66. Oxford: Clarendon Press.
- Geslin, Philippe
1998. « Sur la « mémoire locale du développement » ». Jean-Paul Deler et ali, eds. *ONG et développement : société, économie, politique*. Pp. 227-235. Paris : Karthala.
- 1999. *L'apprentissage des mondes : une anthropologie appliquée aux transferts de technologies*. Paris: Ed. de la maison des sciences de l'homme [etc.].
- Geslin, Philippe, and Carole Baudin
2016. *La piel del oro : ethno-fotographie des orpailleurs Amarakaeri = etno-fotografia de los mineros artesanales Amarakaeri*. Le Locle: Ed. G d'Encre.
- Ghanzi District Council, Ghanzi District Development Committee, and Lands & Housing Ministry of Local Government
1997. *Ghanzi District Development Plan: 1997-2003*. Republic of Botswana.
- Gibson, Lorraine
2013. *We don't do dots : aboriginal art and culture in Wilcannia, New South Wales*. Wantage: Sean Kingston Publ.
- Giraud, Rachel Faye
2011. *Intangible heritage and tourism development at the Tsodilo World Heritage Site*, Anthropology, UC Berkeley.
- Gollifer, Ann
2005. « The Kuru Art project, D'kar, Botswana ». Barbara Murray and John Picton, eds. *Transitions : Botswana, Namibia, Mozambique, Zambia, Zimbabwe, 1960 : 2004: An exhibition presented by the Africa Centre*. Pp. 110-112. London: Africa Centre.

- Gollifer, Ann, and Jenny Egner
2011. *Dada Coex'ae Qgam: I am one of a kind. I don't know why I was created*. Gaborone: Eggsson books.
- Gonzales, Angelica
2016. « Le dispositif: pour une introduction », *Marges* 20:11-17.
- Good, Ken
2001. *Review of Government Policy*. Legal Assistance Centre.
- Gordon, Robert
1992a. *The Bushman myth : the making of a Namibian underclass*. Boulder (Colo.) [etc.]: Wetsview Press.
—
1992b. « The making of the "Bushmen" », *Anthropologica* 34(2):183-202.
- Graburn, Nelson H. H.
1976a. « Introduction: Arts of the Fourth World». Nelson H. H. Graburn, ed. *Ethnic and tourist arts : cultural expressions from the fourth world*. Pp. 1-32. Berkeley; Los Angeles; California: University of California Press.
—
1976b. « Eskimo art: the Eastern Canadian Arctic». Nelson H. H. Graburn, ed. *Ethnic and tourist arts : cultural expressions from the Fourth World*. Pp. 39-55. Berkeley: Univ. of California Press.
—
1987. « The Discovery of Inuit Art: James A. Houston - Animateur », *Inuit Art Quarterly* 2(Spring):3-5.
- Greene, Shane
2004. « Indigenous People Incorporated? Culture as Politics, Culture as Property in Pharmaceutical Bioprospecting », *Current Anthropology* 45(2):211-237.
- Grillo, Ralph David
1997. « Discourses of development : the view from anthropology». Ralph David Grillo and R.L. Stirrat, eds. *Discourses of development : anthropological perspectives*. Pp. 1-33. Oxford ; New York: Berg.
- Gron, Elizabeth
1995. « Contemporary artistic expression in Botswana », *Botswana notes and records* 27:119-127.
- Gudeman, Stephen
1996. « Sketches, Qualms, and Other Thoughts on Intellectual Property Rights». Stephen B. Brush, ed. *Valuing local knowledge : indigenous people and intellectual property rights*. Washington D.C. ; Covelo Calif.: Island Press.
- Guenther, Mathias
1977. « The Mission Station as "Sample Community": A contemporary Case from Botswana », *Missiology* V(4):457-465.
—
1979. *The farm bushmen of the Ghanzi District, Botswana*. Stuttgart: Hochschulverlag.
—
1980. « From "brutal savages" to "harmless people": Notes on the changing western image of the Bushmen », *Paideuma* 26:123-140.
—
1986a. *The Nharo bushmen of Botswana : tradition and change*. Hamburg: Helmut Buske.
—
1986b. « "San" or "Bushmen"?. Megan Biesele, Robert Gordon, and Richard Lee, eds. *The past and future of !Kung ethnography critical reflections and symbolic perspectives : essays in honour of Lorna Marshall*. Pp. 27-51. Hamburg: Buske.

1989. *Bushman folktales : oral traditions of the Nharo of Botswana and the /Xam of the cape*. Stuttgart: Franz Steiner.
-
1993. « "Independent, fearless and rather bold": a historical narrative on the Ghanzi Bushmen of Botswana », *Journal - Namibia Scientific Society* 44:25-40.
-
1995. « Contested images, contested texts: The politics of representing the Bushmen of Southern Africa », *Critical arts* 9(2):110-118.
-
1997. « "Lords of the Desert Land": Politics and Resistance of the Ghanzi Basarwa of the Nineteenth Century », *Botswana notes and records* 29:121-141.
-
1998. « Farm Labourer, Trance Dancer, Artist: The Life and Works of Qwaa Mangana ». The Proceedings of the Khoisan identities & cultural heritage conference 12-16 July 1997, Cape Town, 1998, pp. 121-133. Infosource; The Institute for historical Research.
-
- 1998 (1976). « From hunter to squatters: social and cultural change among the farm San of Ghanzi, Botswana ». Richard Borshay Lee and Irven DeVore, eds. *Kalahari hunter-gatherers : studies of the !Kung San and their neighbors*. Pp. 120-133. Cambridge ; London: Harvard University Press.
-
1999. *Tricksters and trancers : Bushman religion and society*. Bloomington ; Indianapolis: Indiana University Press.
-
2003. « Contemporary Bushman Art, Identity Politics and the Primitivism Discourse », *Anthropologica* 45(1):95-110.
-
2007. « Current issues and future directions in hunter-gatherer studies », *Anthropos* 102(2):371-388.
- Gupta, Akhil, and James Ferguson
 1992. « Beyond "culture" : space, identity, and the politics of difference », *Cultural anthropology* 7(1):6-23.
- Gutteridge, Lee, and Tony Reumerman
 2011. *Okavango field guide*. Johannesburg: Southbound.
- Hall, Stuart
 2007 (1995). « Nouvelles ethnicités ». Maxime Cervulle, ed. *Identités et cultures: Politiques des cultural studies*. Pp. 203-214. Paris: Editions Amsterdam.
- Hays, Jennifer, and Megan Biesele
 2011. « Indigenous rights in southern Africa: international mechanisms and local contexts », *The International Journal of Human Rights*, 15(1):1-10.
- Heath, Alison, and Roger Heath
 2009. *Field Guide to the plants of Northern Botswana including the Okavango Delta*. Surrey: Royal Botanic Gardens Kew.
- Heinich, Nathalie
 1991. *La gloire de Van Gogh : essai d'anthropologie de l'imagination*. Paris: Ed. de Minuit.
-
1996. « L'art contemporain exposé aux rejets: contribution à une sociologie des valeurs », *Hermès* 20:193-204.
-
1998. *Ce que l'art fait à la sociologie*. Paris: Les Ed. de Minuit.

1999. « Art contemporain et fabrication de l'inauthentique », *Terrain : carnets du patrimoine ethnologique* 33:5-16.
-
2005. *L'Elite artiste: Excellence et singularité en régime démocratique*. Paris: Gallimard, collection Bibliothèque des sciences humaines.
-
2008. « La signature comme indicateur d'artification », *S. & R.* 25(mai-juin 2008):97-106.
-
- 2009a. *Faire voir : l'art à l'épreuve de ses médiations*. Bruxelles: Les Impressions nouvelles.
-
- 2009b. « Le faux comme révélateur de l'authenticité ». In : *De main de maître: l'artiste et le faux* [actes du colloque, musée du Louvre, 29 et 30 avril 2004] Pp. 53-77. Paris: Hazan, Musée du Louvre Editions.
-
2012. « Postface: Quand y a-t-il artification? ». Nathalie Heinich and Roberta Shapiro, eds. *De l'artification: Enquêtes sur le passage à l'art*. Pp. 267-299. Paris: Editions de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales.
-
2014. *Le paradigme de l'art contemporain : structures d'une révolution artistique*. Paris: Gallimard.
-
2017. *Des valeurs : une approche sociologique*. Paris: Gallimard.
- Heinich, Nathalie, and Roberta Shapiro
2012. *De l'artification: Enquêtes sur le passage à l'art*. Paris: Editions de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales.
- Heinz, Hans J.
1968. *An investigation on the social relation of Bushmen on a Ghanzi farm*. University of Witwatersrand.
- Hennion, Antoine
1993. « L'histoire de l'art : leçons sur la médiation », *Réseaux* 11(60):9-38.
-
- 2007 (1993). *La passion musicale : une sociologie de la médiation*. Paris: Métailié.
- Hermans, Janet
1995. « Awareness through the written word : The Effect of Basarwa Literature on Politic Decisions in Botswana ». Anthony J.G.M. Sanders, ed. *Speaking for the Bushmen*. Pp. 40-53. Gaborone: The Botswana Society.
- Hertz, Ellen
2002. « Le matrimoine ». Marc-Olivier Gonseth, Jacques Hainard, and Roland Kaehr, eds. *Le musée cannibale*. Pp. 153-167. Neuchâtel: MEN.
-
2009. « L'événement : l'espace-temps de la reconnaissance ». Francine Saillant, ed. *Réinventer l'anthropologie? les sciences de la culture à l'épreuve des globalisations*. Pp. 205-220. Montréal: Liber.
- High, Casey, Ann H. Kelly, and Jonathan Mair
2012. *The anthropology of ignorance : an ethnographic approach*. New York: Palgrave Macmillan.
- Hitchcock, Robert, Maria Sapiñoli, and Wayne A. Babchuk
2011. « What about our rights? Settlements, subsistence and livelihood security among Central Kalahari San and Bakgalagadi », *The International Journal of Human Rights* 15(1):62-88.

Hitchcock, Robert K.

1987. « Anthropological research and Remote Area Development among Botswana Basarwa ». Robert K. Hitchcock, Neil Parsons, and John Taylor, eds. *Research for development in Botswana: Proceedings of a Symposium held by the Botswana Society at the Gaborone Sun Conference Centre Gaborone, Auguste 19-21, 1985*. Pp. 285-351. Gaborone: The Botswana Society.

—
1999. « A chronology of major events relating to the Central Kalahari Game Reserve », *Botswana notes and records* 31:105-117.

—
2002. « "We are the First People": Land, Natural Resources and Identity in the Central Kalahari, Botswana », *Journal of Southern African Studies* 28(4):797-824.

—
2004. « Rock art, cultural tourism and the indigenous people of Southern Africa ». The Future of Africa's Past - Proceedings of Rock Art Conference, 2004, pp. 1-14.

—
2006. « "We are the owners of the land": The San Struggle for the Kalahari and Its Resources ». Robert K. Hitchcock, K. Ikeya, Megan Biesele, and Richard B. Lee, eds. *Updating the San: Image and Reality of an African People in the 21st Century*. Pp. 229-256.

Hitchcock, Robert K., and Megan Biesele

2010. *San, Khwe, Basarwa, or Bushmen?: Terminology, identity, and empowerment in Southern Africa*. [en ligne], <http://www.khoisanpeoples.org/indepth/ind-identity.htm>.

Hitchcock, Robert K., and John D. Holm

1993. « Bureaucratic Domination of Hunter-Gatherer Societies: A Study of the San in Botswana. », *Development and Change* 24(2):305-338.

Hitchcock, Robert K., et al.

2006. « Introduction: Updating the San: Image and Reality of an African People in the 21st Century », *Senri Ethnological Studies* 70:1-42.

Hitchcock, Robert K., and Diana Vinding

2002. « A chronology of major events relating to the Central Kalahari Game Reserve II: an update », *Botswana notes and records* 33:61-72.

—
2004. *Indigenous peoples' rights in Southern Africa*. Copenhagen: International Work Group for Indigenous Affairs.

Hobart, Mark

1993. *An anthropological critique of development: the growth of ignorance*. London; New York: Routledge.

—
1993. « Introduction: The growth of ignorance? ». Mark Hobart, ed. *An anthropological critique of development: the growth of ignorance*. Pp. 1-30. London; New York: Routledge.

Hudelson, John E.

1995. « One hundred years among the San : a social history of San research ». Anthony J.G.M. Sanders, ed. *Speaking for the Bushmen*. Pp. 3-39. Gaborone: The Botswana society.

Hyde, Mark A., Wursten Bart T., Ballings Petra [et al.]

2018. *Flora of Botswana: Species information: Kedrostis foetidissima* [en ligne], https://www.botswanaflora.com/speciesdata/species.php?species_id=157070 (consultée le 21.03.2017)

—
2018. *Flora of Botswana: Species information: Vangueria randii subsp. randii* [en ligne], https://www.botswanaflora.com/speciesdata/species.php?species_id=155750 (consulté le 15.03.2017)

- Hyde, Mark A., Wursten Bart T., Ballings Petra [et al.]
 2018. *Flora of Zimbabwe: Species information: Commifora africana* [en ligne], http://www.zimbabweflora.co.zw/speciesdata/species.php?species_id=133260 (consultée le 18.03.2017)
- 2018. *Flora of Zimbabwe: Species information: Kleinia longiflora* [en ligne] https://www.zimbabweflora.co.zw/speciesdata/species.php?species_id=161610 (consultée le 18.03.2017)
- Ingold, Tim, ed.
 1996. *Key debates in Anthropology*. London: Routledge.
- 2001. « Beyond art and technology: the anthropology of skill ». Michael Brian Schiffer, ed. *Anthropological perspectives on technology*. Pp. 17-31, Vol. 5. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Jackson, Jean
 1989. « Is there a way to talk about making culture without making enemies ? », *Dialectical anthropology* 14:127-143.
- Jackson, Jean E., and Kay B. Warren
 2005. « Indigenous movements in Latin America, 1992-2004: Controversies, Ironies, New Directions », *Annual Review of Anthropology* 34:549-573.
- Janke, Terri
 2003. *Minding culture: case studies on intellectual property and traditional cultural expressions*. Geneva: World Intellectual Property Organisation.
- Jeursen, Belinda
 1995. « Rock art as a bridge between past and future: A common cultural heritage for the New South Africa? », *Critical arts* 9(2):119-129.
- Jolly, Pieter
 1986. « A first generation descendant of the Transkei San », *The South African Archaeological Bulletin* 41(143):6-9.
- Jules-Rosette, Bennetta
 1984. *The messages of tourist art: an african semiotic system in comparative perspective*. New York; London: Plenum Press.
- Kann, Ulla, Robert K. Hitchcock, and Nomtuse Mbere
 1990. *Let them talk: A review of the Accelerated Remote Area Dwellers Programm*. Gaborone; Oslo: Ministry of Local Govt. and Lands.
- Kasfir, Sidney Littlefield
 1992. « African Art and Authenticity: A Text with a Shadow », *African Arts* 25(2):40-53+96-97.
- 1999. « Samburu Souvenirs: Representations of a Land in Amber ». Ruth B. Phillips and Christopher B. Steiner, eds. *Unpacking Culture: Art and Commodity in Colonial and Postcolonial Worlds*. Pp. 67-83. Berkeley: University of California Press.
- 2000. *L'art contemporain africain*. Pascale Haas, transl. Paris: Thames & Hudson.
- Katz, Richard
 1982. *Boiling energy: community healing among the Kalahari Kung*. Cambridge [etc.]: Harvard University Press.
- 1998 (1976). « Education for transcendence: !Kia-healing with the Kalahari !Kung ». Richard Borshay Lee and Irven DeVore, eds. *Kalahari hunter-gatherers : studies of the !Kung San*

- and their neighbors*. Pp. 281-301. Cambridge ; London: Harvard University Press.
- Kent, Vivien Tempest
2011. *The status and conservation potential of carnivores in semi-arid rangelands, Botswana The Ghanzi Farmlands: A case study*, Durham University.
- Kiema, Kuela
2010. *Tears for my land: A social history of the Kua of the Central Kalahari Game Reserve, Tc'amnqoo*. Gaborone: Mmegi Publishing House.
- Kirby, Gwithie
2013. *Wild flowers of Southeast Botswana*. Cape Town: Struik Nature.
- Kirsch, Thomas G., and Roy Dilley
2015. « Regimes of ignorance: an introduction». Roy Dilley and Thomas G. Kirsch, eds. *Regimes of ignorance : anthropological perspectives on the production and reproduction of non-knowledge*. New York: Berghahn Books.
- Kirshenblatt-Gimblett, Barbara
1995. « Confusing pleasure». George E. Marcus and Fred R. Myers, eds. *The traffic in culture: Refiguring art and anthropology*. Pp. 224-255. Berkeley; Los Angeles; London: University of California Press.
- Koenen, Eberhard von, ed.
2001. *Medicinal, poisonous, and edible plants in Namibia : with 128 illustrations from original drawings by the author*. Windhoek: Klaus Hess Publishers.
- Koot, Stasja P.
2013. *Dwelling in tourism: Power and myth amongst Bushmen in Southern Africa*. Volume 54. Leiden: African Studies Centre.
- Kopytoff, Igor
1986. « The cultural biography of things: commoditization as process». Arjun Appadurai, ed. *The social life of things*. Pp. 64-91. Cambridge: Cambridge University Press.
- Krempel, Ulrich , et al.
2002. *Bushman art: Zeitgenössische Kunst aus dem südlichen Afrika ; [anlässlich der Ausstellung "Bushman Art" im Haus der TUI AG, Hannover, vom 24. September bis 8. November 2002] = Contemporary art from Southern Africa*. Stuttgart: Arnoldsche Art Publishers.
- Kuper, Adam
2003. « The return of the native », *Current Anthropology* 44(3):389-402.
- Kuru Cultural Centre and Art Project
1995. *Kuru conquers the Brandberg: Kuru Cultural Centre and Art Project's trip to the rock art sites on the Brandberg and at Twfelfontein, Namibia, 23 June - 3 July 1995*.
- Kuru Development Project
2001. *Activity report for the year 2000 and Plans for the year 2001*. Gaborone: Kuru Development Trust.
- Kuru Development Trust
1990. *Project memorandum for Kuru Art Project*. Kuru Development Project.
- 1993. *Annual Report 1992*. Kuru Development Trust.
- 1997. *Annual Plans and workgoals Kuru Development Trust 1997 with projections for 1998-1999*. Kuru Development Project.

Kuru Family of Organisations

2002. *KFO Annual Report 2002*. D'kar: Kuru Family of Organisations.

—

2004. *KFO Annual Report 2004*. D'kar: Kuru Family of Organisations.

—

2005. *Kuru Family of Organisation. Annual Report 2005*. D'kar: Kuru Family of Organisation.

—

2008. *KFO Twenty one years: Annual Report 2007*. D'kar: Kuru Family of Organisations.

Ladmiral, J.-R.

1998. « Le prisme interculturel de la traduction », *Palimpsestes* 11:15-30.

Lane, Paul, Janet Hermans, and Chadzimula Molebatsi

1995. « Proceedings from the Basarwa Research workshop 24-25 August 1995 », Gaborone, 1995. University of Botswana & University of Tromso collaboration.

Laplantine, François

2007. « Penser en images », *Ethnologie Française* 37(1):47-56.

—

2013. *L'énergie Discrète Des Lucioles*. Louvain-la-Neuve : Academia-L'Harmattan.

Latour, Bruno

1985. « "Les "vues" de l'esprit": Une introduction à l'anthropologie des sciences et des techniques », *Culture Technique* 14:5-29.

—

1991. *Nous n'avons jamais été modernes : essai d'anthropologie symétrique*. Paris: La Découverte.

—

1994. « On technical mediation: philosophy, sociology, genealogy », *Common knowledge* 3(2):29-64.

—

2006. *Changer de société : refaire de la sociologie*. Nicolas Guilhot, transl. Paris: La Découverte.

Lawy, Jenny

2016. *An Ethnography of San: Minority Recognition and Voice in Botswana*. (PhD Thesis) University of Edinburgh.

—

2017. « Theorizing voice: Performativity, politics and listening », *Anthropological Theory* 17(2):192-215.

Le Meur, Pierre-Yves

2011. « Une petite entreprise de réassemblage du monde Ethnographie et gouvernance des ressources foncières en Afrique de l'Ouest », *Ethnologie française* 41(3):431-442.

Le Roux, Braam

1991. « This is not the full story ». Catharina Scheepers, ed. *Contemporary Bushman Art of Southern Africa: Kuru Cultural Project of D'kar, Botswana*. Pp. 6-7: Die Republikein Printers.

—

1993. « Overview ». *Kuru Development Trust Progress Report 1992/1993*. D'kar: Kuru Development Trust.

—

1998. « Community owned development amongst the marginalised San Communities of the Kalahari, as adopted by the San Community Development Organisation, the Kuru Development Trust », *Working Papers in Early Childhood Development* 22:36.

- Le Roux, Géraldine
2010. *Création, réception et circulation internationale des arts borigènes contemporains*. (PhD Thesis). EHESS; University of Queensland.
- Le Roux, Willemien
1999. *Torn Apart: San Children as Change Agents in a Process of Acculturation*. Windhoek: KDT and WIMSA.
- 2000. *Shadow bird*. Cape Town: Kwela Books.
- 2014. « I had a dream ». Leïla Baracchini, ed. *Rêves de Kalahari : L'art du Kuru Art Project = Kalahari Dreams: The Art of the Kuru Art Project*. Pp. 14-18. Neuchâtel; Genève: L'Usage du Temps.
- Le Roux, Willemien, et al.
1995 (27 octobre 1995). *Memorandum*. Kuru Development Trust.
- Le Roux, Willemien, and Alison White
2004. *Voices of the San*. Cape Town: Kwela Books.
- Lee, Richard B.
1973. « Mongongo: the ethnology of a major wild food resource », *Ecology of Food and Nutrition* 2:307-321.
- 1979. *The !Kung San : men, women, and work in a foraging society*. Cambridge [etc.]: Cambridge University Press.
- 1984. *The Dobe !Kung*. New York ; Chicago [etc.]: Holt Rinehart and Winston.
- 2003. *The Dobe Ju/'hoansi*. Toronto: Wadsworth.
- 2006. « Indigenism and Its Discontents ». Max Kirsh, ed. *Inclusion and Exclusion in the Global Arena*. Pp. 129-160. New York: Routledge.
- Lee, Richard B., and Irven DeVore, eds.
1988 [1976]. *Kalahari hunter-gatherers : studies of the !Kung San and their neighbors*. London: Harvard University Press.
- Lee, Richard B., and Mathias Guenther
1991. « Oxen or onions?: the search for trade (and truth) in the Kalahari », *Current Anthropology* 32:592-601.
- 1993. « Problems in Kalahari Historical Ethnography and the Tolerance of Error », *History in Africa* 20:185-235.
- 1995. « Errors compounded? a reply to Wilmsen », *Current Anthropology* 36:298-305.
- Leffers, Arno
2003. *Gemsbok bean & kalahari truffle : traditional plant use by Jul'hoansi in North-Eastern Namibia*. Windhoek: Gamsberg Macmillan.
- L'Estoile, Bruno
2000. « Science de l'homme et « domination rationnelle » : savoir ethnologique et politique indigène en Afrique coloniale française », *Revue de synthèse* 4e S.(3-4) : 291-323.
- Letloa
2007. *The Kuru Story*. D'kar : Letloa.

- Lewis, David, and David Mosse
2006. *Development brokers and translators : the ethnography of aid and agencies*. Bloomfield, Conn.: Kumarian Press.
- Lewis-Williams, David
1981. *Believing and seeing : symbolic meanings in southern San rock paintings*. London ; New York: Academic Press.
- 1982. « The Economic and Social Context of Southern San Rock Art », *Current Anthropology* 23(4):429-438.
- 1986. « The last testament of the southern San », *The South African Archaeological Bulletin* 41(143):10-11.
- 1995. « Some aspects of rock art research in the politics of present-day South Africa». Knut Helskog and Bjornar Olsen, eds. *Perceiving rock art: social and political perspectives*. Pp. 317-337. Oslo: Instituttet for sammenlignende kulturforskning.
- Lewis-Williams, David, and Thomas A. Dowson
1989. *Images of power : understanding Bushman rock art*. Johannesburg: Southern Book Publishers.
- Lewis-Williams, David, and David G. Pearce
2004. *San Spirituality: Roots, expression, and social consequences*. Walnut Creek (etc.): Altamira Press.
- Li, Tania Murray
2000. « Articulating Indigenous Identity in Indonesia: Resource Politics and the Tribal Slot », *Comparative Studies in Society and History* 42 (1) : 149-179.
- Loder, Robert, ed.
2012. *Introduction*. Gaborone: Thapong Trust & Motaki Books.
- Loermans, J.
1990. *Report trip Tsodillo Hills, December 1989*.
- Long, Ann, and Norman Long
1992. *Battlefields of knowledge : the interlocking of theory and practice in social research and development*. London ; New York: Routledge.
- Long, Norman
2001. *Development sociology : actor perspectives*. London [etc.]: Routledge.
- MacClancy, Jeremy, ed.
1997. *Contesting art : art, politics and identity in the modern world*. Oxford ; New York: Berg.
- 1997. « Anthropology, art and contest». Jeremy MacClancy, ed. *Contesting art : art, politics and identity in the modern world*. Pp. 1-25. Oxford ; New York: Berg.
- Mackenzie, John
1887. « Bechuanaland, with some remarks on Mashonaland and Matebeland », *The scottish geographical magazine* 3:291-315.
- Macnab, Frances
1897. *On veldt and farm*. London: E. Arnold.
- Mair, Jonathan, Ann H. Kelly, and Casey High
2012. « Introduction: Making Ignorance an ethnographic object». Casey High, Ann H. Kelly, and Jonathan Mair, eds. *The anthropology of ignorance : an ethnographic approach*. Pp. 1-32. New York: Palgrave Macmillan.

- Malraux, André
1965 [1947]. *Le musée imaginaire*. Paris: Gallimard.
- Mannathoko, Magdeline Chilalu
2009. *Interpreting the new lower primary art and craft component of the creative and performing arts, the Botswana National Curriculum. case studies of four primary schools in the South Central and Central North Region : An illuminative situation*. (PhD Thesis). Wales: University of Wales Institute Cardiff.
- Marais, Kobus
2014. *Translation theory and development studies : a complexity theory approach*. New York: Routledge.
- Marchand, Trevor Hugh James
2010. *Making knowledge : explorations of the indissoluble relation between mind, body and environment*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Marcus, George E.
1995. « Ethnography in/of the world system: The emergence of multi-sited ethnography », *Annual Review of Anthropology* 24:95-117.
- Marcus, George E., and Fred R. Myers
1995. « The traffic in culture : refiguring art and anthropology: An Introduction». George E. Marcus and Fred R. Myers, eds. *The traffic in culture : refiguring art and anthropology*. Pp. 1-51. Berkeley (Calif.) [etc.]: University of California Press.
- Marcus, George E., and Fred R. Myers, eds.
1995. *The traffic in culture : refiguring art and anthropology*. Berkeley ; Los Angeles etc.: University of California Press.
- Marschall, Sabine
2001. « Art in South Africa: 'redress' through terminology », *De Arte* 36(64):63-74.
- Marshall, Lorna
1999. *Nyae Nyae !Kung: Beliefs and Rites*. Cambridge; Massachusetts: Harvard University.
- Maruyama, Junko
2003. « The impacts of resettlement on livelihood and social relationships among the Central Kalahari San », *African study monographs* 24(4):223-245.
- Masilela, Ntongela
1988. « The White South African Writer in our National Situation », *Matatu: Journal for African Culture and Society* 2(3-4):48-64.
- Mason, Tamar
1991. « Artists in Botswana », *Mmegi The Reporter* 8(17 (10 mai 1991)):19.
- 2014. « De rêves et de sable». Leïla Baracchini, ed. *Rêves de Kalahari : L'art du Kuru Art Project = Kalahari Dreams: The Art of the Kuru Art Project*. Pp. 24-26. Neuchâtel; Genève: L'Usage du Temps.
- Matome, Neo
2007. Art in Botswana : The Role of Training Institutions in the Development of the Visual Arts. In 2007 AICA symposium Structuring Africa(s) : Cultural policies and their Differences and Similarities, or How to deal with Needs and Desires. Cape Town: Aica Press.
- Mboti, Nyasha
2014. « To exhibit or be exhibited: the visual art of Vetkat Regopstaan Boesman Kruiper », *Critical arts* 28(3):472-492.

- McLaren, Siobhan
1997. *Development, commodity and art: Elements of the Kuru Art Project, D'kar, Botswana*. (mémoire de licence) University of South Africa.
- McLean, Ian, ed.
2011. *How Aborigines invented the idea of contemporary art. Writings on Aboriginal contemporary art*. Brisbane; Sidney: IMA Institute of Modern Art; Power publications.
- McLeod, Julie
2011. « Student voice and the politics of listening in higher education », *Critical Studies in Education* 52(2):179–189.
- Merlan, Francesca
2001. « Aboriginal Cultural Production into Art: The Complexity of Redress». Nicolas Pinney and Nicholas Thomas, eds. *Beyond aesthetics: Art and the Technologies of Enchantment*. Pp. 201-234. Oxford; New York: Berg.
- Meyer, Catharina, Tamar Mason, and Pieter Brown (eds.)
1996. *Contemporary San Art of Southern Africa: Kuru Art Project, D'kar, Botswana*. Pp. 16. Ghanzi: Kuru Cultural Centre; The Artists' Press.
- Mhiripiri, Nhamo Anthony
2009. *The tourist viewer, the Bushmen and the Zulu: Imaging and (re)invention of identities through contemporary visual cultural productions*. (PhD Thesis). Durban: University of KwaZulu-Natal.
- Mignolo, Walter D.
2001. « Géopolitique de la connaissance, colonialité du pouvoir et différence coloniale », *Multitudes* 3(6):56-71.
—
2015. *La désobéissance épistémique : rhétorique de la modernité, logique de la colonialité et grammaire de la décolonialité*. Marc Maeschalck, transl. Bruxelles ; Bern [etc.]: P.I.E. Peter Lang.
- Mncwangi, Nontobeko, et al.
2012. « Devil's Claw—A review of the ethnobotany, phytochemistry and biological activity of *Harpagophytum procumbens* », *Journal of Ethnopharmacology* 143:755-771.
- Mogwe, Alice
1992. *Who was (T)here First? An assessment of the Human Rights situation of Basarwa in selected communities in the Gantsi District, Botswana*. Volume Occasional Paper n°10. Gaborone: Botswana Christian council.
- Molebatsi, Chadzimula
2002. « The Remote Area Development Programme and the Integration of Basarwa into the mainstream of Botswana society », *Pula: Botswana Journal of African Studies* 16(2):123-134.
- Mongin, Olivier
1997. *La violence des images ou Comment s'en débarrasser?* Paris: Ed. du Seuil.
- Monney, Julien
2012. « Et si d'un paysage l'on contait passé : Tissu de sens et Grottes ornées le long des Gorges de l'Ardèche », *Karst, Paysages et Préhistoire (Collection Edytem)* 13:21-42.
—
2015. *Les miroirs imparfaits: Une approche anthropologique de l'art rupestre*. (PhD thesis). Paris: Université Paris Ouest Nanterre.

- Morapedi, Wahza G.
2014. « The Settler Enclaves of Southern Africa and the African Peripheral Areas (Reserves): The Case of the Ghanzi and Tati White Farming Districts of Botswana, 1898–1970 », *South African Historical Journal* 66(3):546-571.
- Moreki, J.C., et al.
2010. « Utilization of smallstock package of Livestock Management and Infrastructure Development Support Scheme, Botswana », *Livestock Research for Rural Development* 22(12), [en ligne], <http://www.lrrd.org/lrrd22/12/more22232.htm> (consultée le 21.03.2017).
- Morphy, Howard
1991. *Ancestral connections : art and an aboriginal system of knowledge*. Chicago ; London: University of Chicago Press.
- 1992. « From dull to brilliant : the aesthetics of spiritual power among the Yolngu». Jeremy Coote and Anthony Shelton, eds. *Anthropology, art and aesthetic*. Pp. 181-208. Oxford: Clarendon Press.
- 1995. « Aboriginal art in a global context». Daniel Miller, ed. *Worlds apart: modernity through the prism of the local*. Pp. 211-239. London; New York: Routledge.
- 1996. « Aesthetic is a Cross-cultural Category : For the Motion (1)». Tim Ingold, ed. *Key debates in Anthropology*. Pp. 255-260. London: Routledge.
- 2006. « Sites of Persuasion: Yingapungapu at the National Museum of Australia». Ivan Karp, Corinne A. Kratz, Lynn Szwaja, and Tomás Ybarra-Frausto, eds. *Museum Frictions: Public Cultures/Global Transformations*. Pp. 469-499. Durham; London: Duke University Press.
- 2007. *Becoming art : exploring cross-cultural categories*. Oxford ; New York: Berg.
- 2009. « Acting in a community: Art and social cohesion in indigenous Australia », *Humanities Research* XV(2):115-131.
- 2011. « The Recognition of Aboriginal Art and the Building of Collections». Roberta Colombo Dougoud and Barbara Müller, eds. *Dream Traces: Australian Aboriginal Bark Paintings*. Pp. 155-167. Genève: MEG; Infolio.
- Mosse, David
2013. « The anthropology of international development », *Annual Review of Anthropology* 42:227-46.
- 2014. « Knowledge as relational: reflections on knowledge in international development », *Forum for development studies* 41(3):513-523.
- Moulin, Raymonde
1992. *L'artiste, l'institution et le marché*. Paris: Flammarion.
- Mullin, Molly H.
1992. « The patronage of difference: making Indian art "Art, not ethnology" », *Cultural anthropology* 7(4):395-424.
- Murray, Craig D., and Joanne Wynne
2001. « Researching community, work and family with an interpreter », *Community, Work & Family* 4(2):158-171.
- Myers, Fred R.
1991. « Representing culture : the production of discourse(s) for aboriginal acrylic painting », *Cultural anthropology* 6(26-62).

1998. « Question de regard : les expositions d'art aborigène australien en France », *Terrain : carnets du patrimoine ethnologique* 30:96-111.
-
2002. *Painting culture : the making of an aboriginal high art*. Durham N.C.: Duke University Press.
-
2004. « Ontologies of the image and economies of exchange », *American ethnologist* 31(1):5-20.
-
- 2006a. « The Complicity of Cultural Production: The Contingencies of Performance in Globalizing Museum Practices». Ivan Karp, Corinne A. Kratz, Lynn Szwaja, and Tomás Ybarra-Frausto, eds. *Museum Frictions: Public Cultures/Global Transformations*. Pp. 504-535. Durham; London: Duke University Press.
-
- 2006b. « Collecting Aboriginal Art in the Australian Nation : Two case studies », *Visual Anthropology Review* 21(1-2):116-137.
-
- 2006c. « "Primitivism", Anthropology and the Category of "Primitive Art" ». Christopher Tilley and (et al.), eds. *Handbook of Material Culture*. Pp. 267-284. London: SAGE.
- Nader, Laura
1972. *Up the Anthropologist: Perspectives Gained From Studying Up*: S.I. Distributed by ERIC Clearinghouse. .
- Nelson, Marilyn
2012. *Ostrich and Lark*. Honnesdale, Pennsylvania: Boyds Mills Press.
- Nettleton, Anitra
1995. « Collections, exhibitions and histories: Constructing a new South African art history». *Africus : [exhibition], Johannesburg Biennale, [28 February - 30 April 1995] : [catalogue]*. Pp. 65-70. Johannesburg: Transitional Metropolitan Council.
- Ngakaeja, Mathambo et al.
1998. « A San Position: Research, the San and San Organisations ». Proceedings of the Khoisan Identities and Cultural Heritage Conference, South African Museum, Cape Town, 1998, pp. 30-31.
- Niranjana, Tejaswini
1992. *Siting translation : history, post-structuralism, and the colonial context*. Berkeley ; Los Angeles [etc.]: Univ. of California Press.
- Nyati-Ramahobo, Lydia
2002. « Ethnic Identity and Nationhood in Botswana». Isaac N. Mazonde, ed. *Minorities in the Millennium: Perspectives from Botswana*. Pp. 17-27. Gaborone: University of Botswana.
- Oguibe, Olu
2002. « Appropriation as Nationalism in Modern African Art ». *Third Text* 16(3) : 243-259.
- Okeke-Agulu, Chika
2013. *Rethinking Mbari Mbayo: Osogbo workshops in the 1960s, Nigeria*. Bloomington: Indiana University Press.
- Olivier de Sardan, Jean-Pierre
1995. *Anthropologie et développement : essai en socio-anthropologie du changement social*. Marseille; Paris: APAD ; Karthala.
- Orpen, Joseph Millerd
1874. « A glimpse into the mythology of the Maluti Bushmen », *Cape Monthly* 9(49):1-13.

- Overing, Joanna
1996. « Aesthetic is a Cross-cultural Category : Against the Motion (1) ». Tim Ingold, ed. *Key debates in Anthropology*. Pp. 260-266. London: Routledge.
- Palgrave, Keith Coates
1997 (1977). *Trees of Southern Africa*.
- Passarge, Siegfried
1904. *Die Kalahari*. Berlin: Dietrich Reimer.
—
1907. *Die Bushmänner der Kalahari*. Berlin: Dietrich Reimer.
- Pelaudeix, Cécile
2007. *Art Inuit: Formes de l'âme et représentations de l'être. Histoire de l'art et anthropologie*. Grenoble: De Pise.
- Penney, David W., and Lisa A. Roberts
1999. « America's Pueblo Artists: Encounters on the Borderlands». Jackson W. Rushing, ed. *Native American Art in the Twentieth Century*. Pp. 21-38. London; New York: Routledge.
- Peterson, Greg
2006. « Titles, Labels, and Names: A House of Mirrors », *The Journal of Aesthetic Education* 40(2):29-44.
- Phillips, Ruth B., and Christopher B. Steiner
1999. « Art, authenticity, and the baggage of cultural encounter». Ruth B. Phillips and Christopher B. Steiner, eds. *Unpacking culture : art and commodity in colonial and postcolonial worlds*. Pp. 3-19. Berkeley (et al.): Univ. of California Press.
- Pink, Sarah
2001. *Doing visual ethnography : images, media and representation in research*. London [etc.]: Sage Publ.
- Pissara, Mario
2001. "Contemporary Art of the San people of Southern Africa" at the October Gallery, London. *Arthro* review.
- Poirier, Sylvie
2004. « La (dé)politisation de la culture? Réflexions sur un concept pluriel », *Anthropologie et Sociétés* 28(1):7-21.
- Pottier, Johan, Alan Bicker, and Paul Sillitoe, eds.
2003. *Negotiating local knowledge : power and identity in development*. London ; Sterling: Pluto Press.
- Powell, Michael A.
1987. « Marama Bean (*Tylosema esculentum*, Fabaceae) Seed Crop in Texas », *Economic Botany* 41(2):216-220.
- Pratt, Mary Louise
1992. *Imperial eyes : travel writing and transculturation*. New York ; London: Routledge.
—
1996. « Transculturation and autoethnography: Peru, 1615/1980». Francis Barker, Peter Hulme, and Margaret Iversen, eds. *Colonial discourse / postcolonial theory*. Pp. 24-46. Manchester; New York: Manchester University Press.
- Price, Sally
1989. *Primitive art in civilized places*. Chicago ; London: The University of Chicago Press.
- Quijano, Anibal, and Michael Ennis
2000. « Coloniality of Power, Eurocentrism, and Latin America », *Nepantla: Views from South* 1(3):533-580.

- Quirós, Kantuta, and Aliocha Imhoff
2013. « Historiographie de l'art, depuis l'Afrique. Fragments pour un chantier de traductions des discours africains sur l'art », *Multitudes* 2(53):33-46.
- Raimondo, Domitilla, and John Donaldson
2002. *The trade, management and biological status of Harpagophytum spp. in Southern African range states*. . Report submitted to the Twelfth meeting of the CITES Plants Committee, 13-17 May 2002.
- Ramsay, J.
1998. « The establishmen and consoldiation of the Bechuanaland Protectorate, 1870-1910». W.A. Edge and M. H. Lekorwe, eds. *Botswana: Politics and society*. Pp. 62-98. Pretoria: Van Schaik.
- Rankin, Elizabeth
1997. « Die Kunst der !Xu und Khwe in Schmidtsdrift». Hella Rabbethge-Schiller, ed. *Zeitgenössische Kunst der Buschleute aus Südafrika*. Rosenheim: Bushman art.
- Rankin, Elizabeth, and Carolyn Hamilton
1999. « Revision; reaction; re-vision: The role of museums in (a) transforming South Africa », *Museum Anthropology* 22(3):3-13.
- Renard, Jean-Pierre (et al.)
1997. *Le géographe et les frontières*. Paris [etc.]: L'Harmattan.
- Rivers, Roberta
2001. « The political status of San in Botswana». Lin Cassidy, Ken Good, Isaac N. MAZONDE, and Roberta Rivers, eds. *An Assessment of the Status of the San in Botswana*. Pp. 41-58. Windhoek: Legal Assistance Centre.
- Robins, Steven
2000. « Land, struggles and the politics and ethics of representing "Bushman" history and identity », *Kronos* 26:56-75.
- 2001a. « NGOs, "Bushmen" and Double Vision: The Khomani San Land Claim and the Cultural Politics of "Community" and "Development" in the Kalahari », *Journal of Southern African Studies* 27(4):833-853.
- 2001b. « Whose "culture", whose "survival"? The Khomani San land claim and the cultural politics of "community" and "development" in the Kahalari». Alan Barnard and Kenrick Justin, eds. *Africa's Indigenous Peoples: "First Peoples" or "Marginalized Minorities"?* Pp. 229-253. Edinburgh: Centre of African Studies, University of Edinburgh.
- Roodt, Veronica
1998a. *Common Wild Flowers of the Okavango Delta: Medicinal uses and Nutritional value*. Gaborone: Shell Oil Botswana.
- 1998b. *Trees & Shrubs of the Okavango Delta: Medicinal uses and Nutritional value*. Gaborone: Shell Oil Botswana.
- 2011. *Wild flowers, waterplants and grasses of the Okavango Delta and Kalahari*. Paarl: Veronica Roodt Publications.
- Rooyen, Noel van, Hugo Bezuidenhout, and Emmerentia De Kock
2001. *Flowering plants of the Kalahari dunes*. Lynnwood: Ekotrust.
- Rozemeijer, Nico
2001. *Community-Based Tourism in Botswana: The SNV experience in three community-tourism projects*. Den Haag: SNV/Botswana.

- Rubel, Paula G., and Abraham Rosman
2003. « Introduction: Translation and Anthropology ». Paula G. Rubel and Abraham Rosman, eds. *Translating cultures : perspectives on translation and anthropology*. Pp. 1-22. Oxford ; New York: Berg.
- Rubin, William S.
1984. *"Primitivism" in 20th Century Art: affinity of the tribal and the modern*. New York: Museum of Modern Art.
- Rushing, Jackson W.
1995. « Modern by tradition ». Bruce Bernstein and Jackson W. Rushing, eds. *Modern by tradition: American Indian painting in the studio style*. Pp. 27-73. Santa Fe: Museum of New Mexico.
- Russell, Margo
1976. « Religion as a Social possession : Afrikaner Reaction to the Conversion of Bushmen to their Church », *Archives des sciences sociales des religions* 44(1):59-73.
- Russell, Margo, and Martin Russell
2008 (1979). *Afrikaners of the Kalahari: White Minority in a Black State*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sack, Stéphanie
1994 Contemporary Bushmen Art and Development: The Kuru Development Trust Art Project. Pp. 39.
- Sack, Steven
1988. *Pioneers* [en ligne] www.sahistory.org.za/archive/pioneers (consultée le 16.05.2014, Ed. électronique réalisée à partir de l'ouvrage *The neglected tradition: Toward a New History of South African Art (1930-1988)*, paru à: Johannesburg: Johannesburg art gallery).
- Said, Edward W.
1978. *Orientalism*. London ; Henley: Routledge and Kegan Paul.
—
2000 [1993]. *Culture et impérialisme*. Paris: Fayard, Le Monde diplomatique.
—
2005 (1978). *L'orientalisme : l'Orient créé par l'Occident*. Catherine Malamoud, transl. Paris: Seuil.
- Sanders, Anthony J.G.M.
1995. *Speaking for the Bushmen*. Gaborone: The Botswana society.
- Saugestad, Sidsel
1995. « Background to the Basarwa research programme ». Proceedings from the Basarwa Research workshop 24-25 August 1995, Gaborone, 1995, pp. 58-63. University of Botswana & University of Tromsø collaboration.
—
2001. *The inconvenient indigenous : remote area development in Botswana, donor assistance and the first people of the Kalahari*. Uppsala: Nordic Africa Institute.
—
2004. « The Indigenous Peoples of Southern Africa: An Overview ». Robert K. Hitchcock and Diana Vinding, eds. *Indigenous peoples' rights in Southern Africa*. Pp. 22-41. Copenhagen: International Work Group for Indigenous Affairs.
—
2010. « A history of UBTromsø », *N=ohn Newsletter* 9:2-5.
- Saugestad, Sidsel, and Joseph Tsonope
1993. *Developing Basarwa Research and Research for Basarwa Development*. Gaborone: University of Botswana.

- Schaeffer, Jean-Marie
2001. « Narration visuelle et interprétation ». Mireille Ribière and Jan Baetens, eds. *Time, Narrative & the Fixed Image*. Pp. 11-28. Amsterdam: Rodopi.
- Scheepers, Catharina, ed.
1991a. *Contemporary Bushman Art of Southern Africa: Kuru Cultural Project of D'kar, Botswana*. D'kar: Die Republikein Printers.
- 1991b. « The Kuru cultural project - a brief history ». Catharina Scheepers, ed. *Contemporary Bushman Art of Southern Africa: Kuru Cultural Project of D'kar, Botswana*. Pp. 8-9. D'kar: Die Republikein Printers.
- 1991c. « Contemporary Bushman Artists Elsewhere ». Catharina Scheepers, ed. *Contemporary Bushman Art of Southern Africa: Kuru Cultural Project of D'kar, Botswana*. Pp. 15. D'kar: Die Republikein Printers.
- Schinz, Hans
1891. *Deutsch-Südwest-Afrika: Forschungsreisen durch die deutschen Schutzgebiete Gross-Nama- und Hereroland, nach dem Kunene, dem Ngami-See und der Kalaxari, 1884-1887*. . Oldenburg; Leipzig Schulzesche Hof-Buchhandlung und Hof-Buchdruckerei.
- Schmidt, Sigrid
1989. *Katalog Der Khoisan-Volkserzählungen Des Südlichen Afrikas*. Hamburg: Buske.
- 2013. *A catalogue of Khoisan folktales of Southern Africa. Part II: The Tales (Analyses)*. Köln: Rüdiger Köppe Verlag
- Scott, James C.
2008 (1992). *La domination et les arts de la résistance: fragments du discours subalterne*. Paris: Ed. Amsterdam.
- Seltzer Goldstein, Ilana
2012. « Visible art, invisible artists? The incorporation of Aboriginal objects and knowledge in Australian museums », *Vibrant* 10(1):469-493.
- Shapiro, Roberta
2004. « Qu'est-ce que l'artification? » [en ligne], <http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00010486/en/> (page consultée le 23.09.2010).
- 2012a. « Avant-Propos ». Nathalie Heinich and Roberta Shapiro, eds. *De l'artification: Enquêtes sur le passage à l'art*. Pp. 15-26. Paris: Editions de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales.
- 2012b. « Du smurff au ballet. L'invention de la danse hip-hop ». Nathalie Heinich and Roberta Shapiro, eds. *De l'artification: Enquêtes sur le passage à l'art*. Pp. 171-192. Paris: Editions de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales.
- Shelton, Anthony A.
2009. « The Public Sphere as Wilderness: Le Musée du quai Branly », *Museum Anthropology* 32(1):1-16.
- Shipambe, Happy K.
2007. *Growth and employment dynamics in Botswana: A case study of policy coherence*. Geneva: International Labour Organization.
- Sigaut, François
1991. « Folie, réel et technologie », *Techniques & Culture* [En ligne] 15 (mis en ligne le 12 janvier 2006). URL : <http://journals.openedition.org/tc/753> (consultée le 08.08.17)

- Silberbauer, George B.
1965. *Report to the Government of Bechuanaland on the Bushman survey*. Bechuanaland Government.
- 1981. *Hunter and habitat in the central Kalahari Desert*. Cambridge [etc.]: Cambridge University Press.
- Simeoni, Daniel
1998. « The Pivotal Status of the Translator's Habitus », *Target* 10(1):1-39.
- Simon, Sherry
1996. *Gender in translation : cultural identity and the politics of transmission*. New York: Routledge.
- 1997. « Translation, Postcolonialism and Cultural Studies », *Meta* 42(2):462-477.
- Sixpence, Hunter, and Aron Johannes
1995. « Statements from Kuru Development Trust and First people of the Kalahari ». Proceedings from the Basarwa Research workshop, University of Botswana, 1995. University of Botswana & University of Tromsø collaboration.
- Skogh, Elin
2001. « Questioning "Authenticity" - The Case of Contemporary Zimbabwean Stone Sculpture». Maria Errikson Baaz and Mai Palmberg, eds. *Same and other: Negotiating African Identity in Cultural Production*. Pp. 183-196. Stockholm: Nordiska Afrikainsitutet.
- Skotnes, Pippa
1994. « The visual as a site of meaning: San parietal painting and the experience of Modern Art». Thomas A. Dowson and David Lewis-Williams, eds. *Contested images: Diversity in Southern African rock art research*. Pp. 315-329. Johannesburg: Witwatersrand University Press.
- Smith, Benjamin
2016. « Rock Art in South African society today». Liam M. Brady and Paul S.C. Taçon, eds. *Relating to rock art in the contemporary world : navigating symbolism, meaning and significance*. Pp. 127-156. Boulder: University Press of Colorado.
- Smith, Benjamin, et al.
2000. « Archaeology and symbolism in the new South African coat of arms », *Antiquity* 74:467-8.
- Smith, Claire, Burke Heather, and Graeme K. Ward
2000. « Globalisation and indigenous peoples: threat or empowerment?». Claire Smith and Graeme K. Ward, eds. *Indigenous cultures in an interconnected world*. Pp. 1-24 Vancouver: UBC Press.
- Smouts, Marie-Claude
2007. *La situation postcoloniale: Les postcolonial studies dans le débat français*. Paris: Presse de la fondation nationale des sciences politiques.
- 2007. « Le postcolonial pour quoi faire?». Marie-Claude Smouts, ed. *La situation postcoloniale: Les postcolonial studies dans le débat français*. Pp. 25-66. Paris: Presse de la fondation nationale des sciences politiques.
- Solomon, Anne
2008. « Myths, making, and consciousness: Differences and dynamics in San rock arts », *Current Anthropology* 49(1):59-86.
- Solway, Jacqueline S., and Richard Borshay Lee
1990. « Foragers, genuine or spurious ? : situating the Kalahari San in history », *Current anthropology* 31:109-146.

- Spivak, Gayatri Chakravorty
1990. *The Post-colonial Critic: Interviews, Strategies, Dialogues* New York; London: Routledge.
- 1993 (1988). « Can the subaltern speak?». Patrick Williams and Laura Chrisman, eds. *Colonial discourse and post-colonial theory : a reader*. Pp. 66-111. New York ; London [etc.]: Harvester Wheatsheaf.
- Steiner, Christopher B.
1994. *African art in transit*. Cambridge ; New York [etc.]: Cambridge Univ. Press.
- 1995. « The Art of the Trade: On the Creation of Value and Authenticity in the African Art Market». George E. Marcus and Fred R. Myers, eds. *The traffic in culture : refiguring art and anthropology*. Pp. 151-165. Berkeley ; Los Angeles etc.: University of California Press.
- Stephenson, Jessica
2006a. *Art, Identity and Patronage: A History of Three Southern African Workshops for San/ "Bushmen" Artists (1990-2003)*, Emory University.
- 2006b. « Picturing the Past, Creating the Future: Art of the !Xun & Khwe Cultural Project». Hella Rabbethge-Schiller, ed. *Memory and Magic : Contemporary Art of the !Xun & Khwe*. Pp. 114. Johannesburg: Jacana Media.
- 2013. « Mirror Dance : Tourists, Artists, and First People Heritage in Botswana». Brandon D. Lundy and Robert Shanafelt, eds. *The art of anthropology/the anthropology of art*. Pp. 105-138. Knoxville, Tenn: Newfound Press, University of Tennessee Libraries.
- Stewart, Kristine M., and David Cole
2005. « The commercial harvest of devil's claw (*Harpagophytum* spp.) in southern Africa: The devil's in the details », *Journal of Ethnopharmacology* 100 (3) : 225-236.
- Steyn, H.P.
1981. « Nharo plant utilization: an overview », *Khoisis Occasional Papers* 1:1-31.
- Stigand, A.G.
1923. « Ngamiland », *The Geographical Journal* 62(6):401-419.
- Story, R.
1958. *Some plants used by the Bushmen in obtaining food and water*. Botanical Survey Memoir. Pretoria: Dept Agriculture, Division of Botany, Union of South Africa.
- Stow, George William
1905. *The native races of South Africa : a history of the intrusion of the Hottentots and Bantu into the hunting grounds of the Bushmen, the Aborigines of the country*. London; New York: S. Sonnenschein ; The Macmillian co.
- Strohbach, Marianne, and Dave Cole
2007. *Population dynamics and sustainable harvesting of the medicinal plant Harpagophytum procumbens in Namibia*. Bundesamt für Naturschutz (BfN).
- Sturge, Kate
2007. *Representing others : translation, ethnography and the museum*. Manchester; Kinderhook: St. Jerome Pub. ; InTrans Publications.
- Sylvain, Renée
2005. « Disorderly development : globalization and the idea of "culture" in the Kalahari », *American ethnologist* 32(3):354-370.
- 2014. « Essentialism and the Indigenous Politics of Recognition in Southern Africa », *American anthropologist* 116(2):251-264.

- Szalay, Miklós
2002. *Der Mond als Schuh: Zeichnungen der San/The Moon as Shoe: Drawings of the San*. Zürich: Scheidegger & Spiess.
- Tanaka, Jiro
1980. *The San hunter-gatherers of the Kalahari : a study in ecological anthropology*. Tokyo: University of Tokyo Press.
- Tanaka, Jiro, and Kazuyishi Sugawara
2010. *An encyclopedia of /Gui and //Gana culture and society*. Kyoto: Kyoto University.
- Taylor, Luke
1996. *Seeing the inside: Bark painting in Western Arnhem Land*. Oxford: Clarendon Press.
- Thomas, Nicholas
1995b. « Art against primitivism: Richard Bell's post-Aryanism », *Anthropology Today* 11(5):15-17.
—
1996. « From Exhibit to Exhibitionism: Recent Polynesian Presentations of "Otherness" », *The Contemporary Pacific* 8(2):319-348.
—
1999. « Introduction». Nicholas Thomas and Diane Losche, eds. *Double vision : art histories and colonial histories in the Pacific*. Pp. 1-16. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tlou, Thomas
1975. « Documents of Botswana: How Rhodes Tried to Seize Ngamiland », *Botswana notes and records* 7:61-65.
- Tlou, Thomas, and Alec Campbell
1997 (1984). *History of Botswana*. Gaborone: Macmillan.
- Tobias, Phillip
1956. « On the survival of the Bushmen. With an estimate of the problem facing anthropologists», *Africa: Journal of the International African Institute* 26(2):174-186.
- Tomaselli, Keyan
1993. « The post-apartheid era: the San as bridge between past and future». Robert M. Boonzaier Flaes and Douglas Harper, eds. *Eyes across the water two: Essays on Visual Anthropology and Sociology*. Pp. 81-89. Amsterdam: Het Apinhuus.
—
1995. « Recuperating the San », *Special Issue of Critical Arts* 9(2).
- Truschel, Louis W.
1974. « The Twana and the Ngamiland Trek », *Botswana notes and records* 6:47-55.
- Van Robbroeck, Lize
2006. *Writing White on Black: Modernism as Discursive Paradigm in South African Writing on Modern Black Art*, unpublished DPhil thesis, University of Stellenbosch.
—
2008. « Beyond the tradition/modernity dialectic », *Cultural Studies* 22(2) : 209-233.
- Van der Post, Laurens
2003 (1958). *Le monde perdu du Kalahari*. Denise Meunier, transl. Paris: Payot & Rivages.
- Van Wyk, Ben-Erik, and Nigel Gericke
2007 (2000). *People's plants : a guide to useful plants of southern Africa*. Pretoria: Briza.
- Van Wyk, Braam, Piet Van Wyk, and Ben-Erik Van Wyk
2014 (2000). *Photo Guide to Trees of Southern Africa*. Pretoria: Briza publications.

- Velempini, Kgosietsile, and Jeremy S. Perkins
2008. « Integrating Indigenous Technical Knowledge and Modern Scientific Knowledge for Biodiversity Conservation and Human Livelihoods in the Southern Kalahari, Botswana », *Botswana notes and records* 30:75-88.
- Venuti, Lawrence
1998. *The scandals of translation : towards an ethics of difference*. London [etc.]: Routledge.
- Vinnicombe, Patricia
1972. « Myth, Motive, and Selection in Southern African Rock Art », *Africa: Journal of the International African Institute* 42(3):192-204.
- Visser, Hessel
2001. *Naro Dictionnary: Naro – English; English – Naro. (Quatrième édition). [1ère édition, 1994]*. D'kar: Naro Language Project; SIL International.
- Weber, Max
1971. *Economie et société*. Paris: Plon.
- Weibel, Peter
2013 (1997). « Au-delà du "cube blanc" ». Sophie Orlando, ed. *Décentremments: Art et mondialisation. Anthologie de textes de 1950 à nos jours*. Pp. 164-170. Paris: Centre Pompidou.
- White, Hylton
1995. *In the Tradition of the Forefathers : Bushman traditionality at Kagga Kamma - The politics and history of a performative identity*. Cape Town: University of Cape Town Press.
- Wieviorka, Michel
2004. *La violence*. Paris: Balland.
- Williams, Stephen
1990. « The Visual Arts of Botswana ». *Art from the frontline. Contemporary Art from Southern Africa*. Pp. 36-43. London: Frontline States Ltd/Karia Press.
- 1991a. « A Miracle at D'kar ». Catharina Scheepers, ed. *Contemporary Bushman Art of Southern Africa: Kuru Cultural Project of D'kar, Botswana.*: Die Republikein Printers.
- 1991b Foreword (Artists in Botswana 1991, 1 may-2 june). Gaborone: National Museum and Art Gallery.
- Wilmsen, Edwin N.
1989. *Land filled with flies: a political economy of the Kalahari*. Chicago; London: The University of Chicago Press.
- 1993. « On the Search for (Truth) and Authority: A Reply to Lee and Guenther », *Current Anthropology* 34(5):715-721.
- Wilmsen, Edwin N., and James R. Denbow
1990. « Paradigmatic history of San-speaking peoples and current attempts at revision », *Current Anthropology* 31:489-524.
- Wily, Elizabeth
1982. « A Strategy of self-determination for the Kalahari San (The Botswana government's programme of action in the Ghanzi farm) », *Development and Change* 13:291-308.
- Wily, Liz
1979. *Official policy towards San (bushmen) hunter-gatherers in modern Botswana : 1966-1978*. Gaborone: National Institute of Development and Cultural Research.

Yarrow, Thomas

2008. « Negotiating Difference: Discourses of Indigenous Knowledge and Development in Ghana », *PoLAR: Political and Legal Anthropology Review* 31(2):224-242.

2011. *Development beyond politics : aid, activism and NGOs in Ghana*. Basingstoke ; New York: Palgrave Macmillan.

Articles de périodique

"Bushman art at the Barbican" (1994, 14 septembre). *SA Times*, n°51.

"Flying high with Ntcox'o." (1997, 13 juin). *The Botswana Guardian*, p. 6.

"L'art des Bushmen du Botswana." 2014. *Accrochages*, n° 162, p. 22.

"Three women, three perspectives. » (1999, mai). *Marung*, p. 18-20.

Beurden, Jos van

1993. "Moderne kunst helpt Bushmen aan inkomen en zelfvertrouwen." *Internationale Samenweeking*:25-27.

Boekkooi, Jaap

(1979, 10 janvier). "Bushman art re-surfaces shaking off the dust of three centuries." *Star*, page inconnue.

Bongard, Tamara

(2014, 6 novembre). "L'art onirique des Bushmen." *La Liberté*. .

Botswana National Museum (éd.)

1991. « Nharo San Contemporary art exhibition at the National Gallery ». *The Zebra's Voice* (Gaborone) vol. 18(1), p. 3.

Bristowe, Anthea

1992. "No compromise on colour." (journal inconnu, archives du Kuru Art Project, voir annexe)

Carlberg, Ingrid

(2000, 2 septembre). "Dada malar sitt ursprung." *Dagens Nyheter LördagSöndag*, p. 12-14.

Gilbert, Corinna

(1993, 16 juin). "Bushmen fight back through their art." *Free Southern Cross: The Newspaper for Australasians abroad*, n°245.

Godel, Jean

(2014, 6 novembre). "Des parfums d'origine du monde à La Distillerie.", *La Gruyère*, p. 5..

Ifill, Charlotte

(1993, 14 juin). "Mongogo.", *TNT Magazine*, issue 511.

Jacques, Alison

(1994, 5 octobre). "Kung. Barbican." *Time Out*.

Ketlogetswe, Tom

(2000, 17 novembre). "The San situation captured in paintings." *Mmegi The Reporter*, p. 3.

(2000, 24-30 novembre). "Three women say their bit through paint." *Mmegi The Reporter - Arts & Culture review*, p. 2.

- Kgomoethata, Ogopoleng
(2007, 23 novembre). "Visual art: "The San in Botswana Today" exhibition." *Mmegi The Reporter*, p. 71.
- King, C.H. Jonathan
2012. "L'art des Naro, peuple san du Kalahari occidental / Art of the Nharo: San people of the Western Kalahari." *Arts & Cultures: Antiquité, Afrique, Océanie, Asie, Amériques*, p. 105-117.
- Klinghardt, Gerald
1996. "Kalahari Dreaming." *MUSE*, vol. 10 (4).
- Larsen, Jan Kornum
(1993, 18-24 juin). "Drømmen der drømmer os.", *Weekendavisen*, p. 17..
- Metz, Gordon
1983. "World of art." *The Zebra's Voice*, vol.10 (3), p.5-14.
- Munitz, Benita
(1997, mai). "Refreshing new look at San paintings from Botswana." *Cape Times*, p. 13.
- Mwamuka, Eden
(2000, 24-30 November). "Ancient San art revived." *Mmegi/The Reporter: Arts & Culture Review*, p. 2.
- Nijzink, Hilbert
(1993, 19 novembre). "De herboren Boesmankunst, hoe een klein volk groot wil worden.", *Rotterdams Dagblad*.
- Nordberg, Britt
(2000, 6 septembre). "De har hittat vägen till ett eget bildsprak.", *Bohusläningen*.
- Paton, Lesley
(1998, 23 octobre). "San are making their mark in the art world.", *The Namibian Weekender*, p. 4..
- Qakisa, Mpine
(1992, 12 juin). "San artist Qomaxa shows her roots." *The Star Tonight!* .
- Sekgarametso, Princess
2000. "Three women's perspectives." *The Zebra's Voice*, vol. 27 (2), p. 31-33.
- Toye, Chris
2001. "Thamae Setshogo: A new-generation Kuru artist in a league of his own." *Marung*, vol. 19 (160).
- Turkington, Tara
1992. "Nharo painters." *Marung*, Octobre 1992, p. 13-15.
- Williams, Stephen
1991. "The contemporary Art of the Nharo San: National Museum and Art Gallery Exhibit: 2 July to 21 July 1991." *Botswana notes and records*, vol. 23, p. 286-287.
- Witthaus, Michele
1992. "Contemporary Bushman art. The Newtown Gallery." *Revue inconnue (archive du Kuru Art Project, voir annexe)*
- Wyer, Rosalyn
2008. "Brushed with Colour." *Peolwane* Janvier 2008, p. 20-23.

Sites Internet

FONDATION UBUNTU

2013. Ubuntu Foundation – home. [en ligne] <http://www.ubuntu-foundation.ch/en/home.html> (consultée le 03.06.2018)

KALK BAY MODERN

2015. San (Bushman Art). [En ligne] <http://www.kalkbaymodern.co.za/san-bushman-art> (consultée le 18.08.2015)

KURU ART PROJECT

2018. Kuru Art Project. [En ligne] www.kuruart.com (consultée à de nombreuses reprises entre 2012 et 2018)

LA DISTILLERIE SWITZERLAND

2013. La distillerie propose. [en ligne] http://www.ladistillerie.ch/La_Distillerie/La_disitllerie_propose.html (consultée le 10.11.2014)

STATISTICS BOTSWANA

2015. *Botswana Population and Housing Census 2011 – National Statistical Tables* [en ligne] <http://statsbots.org/bw/population-and-housing-census-2011-national-statistical-tables> (consultée le 23 juin 2016)

THE AFRICAN ARTS TRUST

2018. Grantees. [En ligne] <http://www.theafricanartstrust.org/grants-supporting-developing-contemporary-east-african-art.php> (consultée le 10.07.2018).

UCT LIBRARIES DIGITAL COLLECTIONS

2016. *Southern portion of sketch map of Ngamiland and Ghanzi* [en ligne] <http://www.digitalcollections.lib.uct.ac.za/collection/islandora-29986> (consultée le 7 septembre 2016)

UNIVERSITY OF THE WITWATERSRAND, JOHANNESBURG

2015. Rock Art Publications by Year. [En ligne] <http://www.wits.ac.za/academic/science/geography/rockart/5544/publications.html> (consultée le 06.10.2015)

XYLON

2018. Historique de Xylon International. [en ligne] http://www.xylon.ch/fr/informations/xylon_international.shtml (consulté le 9 juillet 2018)